

AIR NOSTRUM

N.7 FEBRERO / FEBRUARY
2018

INFLIGHT MAGAZINE

Toulouse

La ciudad de las violetas
The city of Violets



DEJE VOLAR SUS EMOCIONES EN EL PIRINEO DE LLEIDA · LET YOUR EMOTIONS FLY HIGH IN LLEIDA'S PYRENEES
ENTREVISTA JAVIER SIERRA · INTERVIEW JAVIER SIERRA



NUESTROS
NIÑOS NO
LLORAN EN
LOS VUELOS,
LO HARÁN EN
9 MESES.

IVI)
Donde
nace
la vida
900 847 300
www.ivi.es

AIR NOSTRUM

INFLIGHT MAGAZINE

EDITA/PUBLISHER

Air Nostrum Líneas Aéreas

DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR

Antonio de Nò

COORDINADOR

Francisco Romero
prensa@airnostrum.es

PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER

Key Publishing Spain

PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER

Adrian Cox

DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR

Jorge Penalba
director@nostrum.global

REDACTORES/CONTRIBUTORS

Paz Ferrer
Javier Marquerie
Jesús Martínez
Eva Muñoz
Manolo Muñoz
Javier Ortega
Rafa Rodríguez

ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS

José Javier Espinosa

DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT

Diego Obiol

PUBLICIDAD/ADVERTISING

Directora Comercial/Commercial Director
Ann Saundry

España

Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL
alvaro.lopez@nostrum.global
ignacio.nebot@nostrum.global
Tel. 616 29 04 22

Barcelona

Juana Torres
juana.torres@nostrum.global
Tel/Fax 931 863 656
Tel. 618 773 833

Madrid

Agustina Torchia
agustina.torchia@nostrum.global
Tel. 660 855 386

IMPRESIÓN/PRINTER

Rivadeneyra S.A.
Torneros 16. 28906 Getafe (Madrid).
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)

Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el mediakit o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: www.nostrum.global

To download an electronic version of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the mediakit or contribute to the magazine, please visit our website: www.nostrum.global

IBERIA  **AIR NOSTRUM**




06

N.7

FEBRERO / FEBRUARY
2018

Destino / Destination

Pirineo de Lleida

Deje volar sus emociones
Let your emotions fly high



18

Destino / Destination

Toulouse

La ciudad rosada · *The Pink City*



12

Entrevista / Interview

Javier Sierra

- 32** **Aprendiendo a dormir / Learning to sleep**
Grau Roig Hotel, La Andorra romántica
Grau Roig Hotel, *Romantic Andorra*

- 33** **Vinos / Wines**
Castillo de Peñaranda. Crianza 2012

- 34** **Moda / Fashion**
La Gabardina, Ultravioleta con poderes,
Mapa de tiendas: Héroine. *The trench coat,*
Superpowered Ultra Violet, *Store map: Héroine.*

- 35** **Belleza / Beauty**
Aceites faciales. *Face Oils*

- 36** **Tercetos con historia / Trios with history**
Tres jumbos que siguen volando
Three Jumbo Jets still in the Air

- 38** **Agenda / Events**
Propuestas culturales / *Cultural suggestions*

- 42** **Motor / Motoring**
45 **Tecnología / Technology**
46 **Mapas de destinos / Destinations maps**
48 **Noticias Air Nostrum / Air Nostrum news**
50 **Puerta de embarque / Boarding gate**

- 26** **Sin palabras / No words**
El Museo Guggenheim. *The Guggenheim Museum*

- 28** **Primera persona / First Person**
Xurxo Lobato

- 30** **Mesa reservada / Reserved table**
Bolero Meatballs



Revive emociones en



#LaRiojaApetece

Dear passengers,
Last month, I was the moderator at a round table debate about urban travel destinations with Madrid's Deputy Mayor; Málaga, San Sebastián and Barcelona's Mayors as well as various important figures from the tourism industry.

This debate (which took place inside the Foro Exceltur, the Alliance for Excellency in Tourism) highlighted that, even if a portion of the 82 million international visitors who came to Spain last year were "borrowed" tourists from other destinations, forecasts indicate that this industry is on the rise not only in Spain, but in the rest of the world as well.

This is a direct result of the growth of the middle class (specifically in Asian countries), the number of people over 65 years old with good health and a desire for travelling as well as the millennial generation turning travelling into a lifestyle.

These forecasts indicate that the number of tourists visiting appealing cities and destinations will increase, a challenge that will require a coordinated effort. All of the members of the round table agreed that we need to maximise the social and economic benefits from tourism whilst avoiding its negative effects. To do this, it is essential to promote responsible tourism that guarantees both environmental and social sustainability (that is, preserving the ecosystem of the destination's residents).

Nowadays, tourism is an experience. Visitors choose their destinations in order to experience the real thing. If low-cost travel and non-regulated accommodation expulse locals and small businesses from city centres, the destination loses its authenticity and becomes less appealing.

Air Nostrum is committed to this cause: our inflight magazine promotes travel destinations with activities that contribute to the development of local population and that are respectful to both environmental and cultural heritage. I myself have experienced the benefits of this type of tourism. Once in a while, when you visit a place as a tourist, the experience is so rewarding that you end up becoming a temporary resident. That was the case when I visited Lleida's Pyrenees, a place I now travel to every year to enjoy the Aran Valley, a place full of interesting activities all year round. I have good friends in the area who know that I have become an ambassador from their breath-taking landscapes and incredible gastronomy. I encourage you to discover this land and read the article we have dedicated to it in this month's edition of our magazine.

Enjoy your flight,



CARLOS BERTOMEU
Presidente de Air Nostrum *President of Air Nostrum*

Bienvenido a bordo

Welcome aboard

Estimados pasajeros

El mes pasado me encargué de moderar una mesa redonda sobre el turismo en destinos urbanos en la que participaron el vicealcalde de Madrid, los alcaldes de Málaga y San Sebastián, la alcaldesa de Barcelona y destacados empresarios del sector.

Este encuentro enmarcado en el Foro Exceltur nos llevó a destacar que, aunque hay una parte importante de turistas prestados entre las 82 millones de visitas internacionales registradas en España en 2017, las previsiones apuntan a que la actividad turística continuará creciendo. Se experimenta en el conjunto mundial un impulso al sector como consecuencia del aumento de las clases medias, especialmente en los países asiáticos, el incremento del número de mayores de 65 años con salud y ganas de viajar, y la fuerte presencia que los viajes tienen en los hábitos de vida de los millennials.

Estas previsiones suponen un aumento de la presión turística sobre las ciudades y destinos más exitosos, un desafío que requiere de una estrategia coordinada. Coincidimos en la mesa en la necesidad de maximizar los beneficios sociales y económicos del turismo, evitando sus efectos adversos. Para ello es fundamental promover un turismo responsable que no solo garantice la sostenibilidad ambiental, sino también la social, es decir, que preserve el ecosistema de los residentes del destino.

El turismo es más que nunca un turismo experiencial. El visitante elige un destino porque quiere vivir lo auténtico. Si el modelo de *lowcostización* y la oferta alojativa no regulada expulsan a vecinos y pequeño comercio de los centros de las ciudades, el destino perderá sus rasgos genuinos y dejará de interesar al visitante.

En Air Nostrum estamos resueltos a colaborar para afrontar ese reto. En esta revista de a bordo promocionamos destinos para los que les proponemos visitas que contribuyen al desarrollo de la población local y que son respetuosas con su patrimonio cultural y medioambiental.

Un buen ejemplo de las bondades de este tipo de turismo lo he vivido yo mismo. A veces uno llega como turista y la experiencia es tan reconfortante que termina convirtiéndose en residente temporal. Al menos, eso me ocurrió con el Pirineo leridano, donde desde hace años paso temporadas para disfrutar de un Valle de Arán que tiene atractivos muy diferentes en cada una de las estaciones del año. En ese rincón tengo buenos amigos y quienes me conocen saben que me he convertido en un apóstol de su espléndido paisaje y su estupenda gastronomía. Les animo a conocerlo mejor a través del artículo que publicamos en esta revista. Feliz viaje

PIRINEO DE LLEIDA



Deje volar sus emociones

Let your emotions fly high

La magia del Pirineo de Lleida ha cautivado desde siempre a los viajeros que han recorrido sus sendas. Desde Gustavo Adolfo Bécquer, a mediados del siglo XIX, en la leyenda *La cruz del diablo*, a los escritores Camilo José Cela y Josep M. Espinàs, en sus *Viaje al Pirineo de Lleida* y *Viatge al Pirineu de Lleida*, escritos un siglo después; artistas, viajeros o simples turistas se han rendido a los encantos de esta tierra de horizontes majestuosos y espectaculares.

Lleida's mountains have captivated people's imagination throughout the ages. Back in the 19th Century, the Pyrenes' paths inspired Spanish writer Gustavo Adolfo Bécquer to write his short story 'La Cruz del Diablo'. A century later, writers Camilo José Cela and Josep M. Espinàs wrote their books 'Viaje al Pirineo de Lleida' and 'Viatge al Pirineu de Lleida'. Since then, artist, travellers and tourists alike have fallen in love with this region's majestic and spectacular landscapes.



Hoy en día los bellos paisajes de alta montaña de Lleida siguen atrayendo más que nunca y durante todo el año a numerosos turistas, que disfrutan de una exuberante naturaleza, de un rico patrimonio cultural, de un amplio abanico de pueblos con encanto, de una gastronomía de gran calidad y de unas instalaciones de hotelería de primer nivel. Vale la pena aprovechar la temporada de invierno para disfrutar de un territorio ideal para la práctica de actividades vinculadas al turismo activo y a la nieve. Y es que, en invierno, las comarcas de la Alta Ribagorça, el Pallars Sobirà, el Alt Urgell, la Cerdanya leridana, el Solsonès y la Val d'Aran proponen una extraordinaria oferta deportiva y lúdica gracias a las once estaciones de esquí, que brindan 490,68 kilómetros esquiables, 239 pistas de alpino, numerosos itinerarios de nórdico y 85,5 kilómetros de circuitos de raquetas.

Hasta el 8 de abril se podrá disfrutar de los prestigiosos complejos de esquí del Pirineo de Lleida, que representan una de las mayores superficies esquiables de España y del sur de Europa. Una reputación que sin duda ha traspasado fronteras. Paisajes de película, unidos a una política de inversiones, año tras año, en el mantenimiento y la mejora de las estaciones para que el amante de la nieve se encuentre a gusto en unas instalaciones modernas y cómodas. Por eso no es de extrañar que sean el destino elegido por una gran parte de los aficionados al deporte del esquí. En la temporada 2016/2017, por ejemplo, el 61% de los deportistas que esquiaron en Cataluña lo hicieron en las estaciones del Pirineo leridano, así como el 24% de los esquiadores que lo hicieron en el conjunto de España. Los practicantes extranjeros representaron el 13% del total, de los que el 64% fueron franceses.

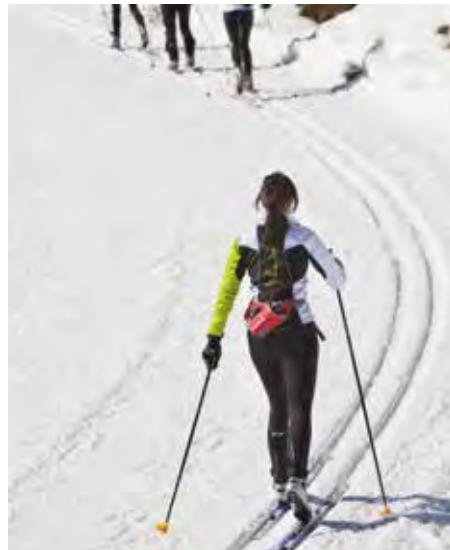
Las opciones para practicar deportes de invierno en el Pirineo leridano son enormes. El territorio tiene seis estaciones de esquí alpino (Baqueira Beret, Boí Taüll Resort, Espot Esquí, Port Ainé, Port del Comte y Tavascan) y siete de nórdico (Aransa, Lles de Cerdanya, Sant Joan de l'Erm, Tuixent-La Vansa y Virós-Vallferrera). Tavascan y Baqueira Beret ofrecen las dos disciplinas. Aparte del esquí, los complejos invernales proponen numerosas actividades relacionadas con el turismo familiar.

OFERTA COMPLEMENTARIA AL ESQUÍ

Esta temporada las comarcas del Pirineo de Lleida disponen de 108 empresas especializadas en deportes de invierno y escuelas de esquí, que brindan una oferta complementaria al esquí que permite a los visitantes llevar a cabo una gran



Un esquiador en plena evolución por la falda de la montaña. A skier in full evolution on the slope of the mountain.



Practicando el esquí nórdico. Practicing Nordic skiing.
FOTO/PHOTO: ORIOL CLAVERA

Las opciones para practicar deportes de invierno en el Pirineo leridano son enormes. El territorio tiene seis estaciones de esquí alpino y siete nórdico.

The options for practicing winter sports in the Lleida Pyrenees are many. It has six alpine and seven nordic skiing stations.



Menores jugando en la nieve. Foto cedida por la estación de Port-Ainé.
Children playing in the snow. Photo courtesy of the Port-Ainé station.



Marxa Pirineus que se realiza entre las estaciones de nórdico de Aransa y Lles de Cerdanya.
Marxa Pirineus that takes place between the Nordic stations of Aransa and Lles de Cerdanya

The beautiful landscapes of Lleida's high mountains are attracting more visitors than ever before. Many tourists visit this region at various times of the year to enjoy its breath-taking nature, rich cultural heritage, wide range of lovely villages, high-quality cuisine and first-rate hotels and restaurants.

Winter is the best time of the year to visit these mountains. During this season, the region offers plenty of active tourism and snow related activities, with Alta Ribagorça, el Pallars Sobirà, el Alt Urgell, la Cerdanya leridana, el Solsonès and la Val d'Aran offering an extraordinary wide range of leisure and winter sports. There are eleven ski stations in these mountains with up to 490.68 kilometres of nordic and alpine ski trails (that is, 239 slopes) and 85.5 kilometres of snowshoeing circuits.

8th April is the final date in which visitors can enjoy Lleida's prestigious ski resorts, one of the largest skiing areas not only in Spain, but also in Southern Europe. A combination of movie-like landscapes and an investment policy that keeps facilities modern and comfortable are some of the reasons to make this your travel destination.

It is not a surprise that this is many ski enthusiast's favourite destination. Last year, for instance, over 61% of people skiing in Catalonia did so in Lleida's Pyrenees (which is, 24% of people skiing in Spain), 13% of which came from abroad, mostly from France (64%).

The region certainly offers plenty of options: it has six alpine skiing stations (Baqueira Beret, Boí Taüll Resort, Espot Esquí, Port Ainé, Port del Comte and Tavascan) and seven nordic skiing stations (Aransa, Lles de Cerdanya, Sant Joan de l'Erm, Tuixent-La Vansa and Virós-Vallferrera). In fact, Tavascan and Baqueira Berret offer both disciplines. Not only that, there are also many other interesting family friendly activities as well.

COMPLEMENTARY OFFER

A complementary offer provided by over 108 local companies enables visitors to take part in a wide variety of outdoor activities.

The possibilities are certainly endless: from alpine, nordic and telemark skiing lessons in nearby ski schools to ice skating, dog-pulled sledge riding, trekking, horse riding, walking with snowshoes, snowboarding, splitboarding, freeriding, heli-skiing, ice climbing, mountaineering, ice diving, day and night snowmobile trips, snow biking, driving a 4x4 in the snow, following photographic routes and even igloo making.

We also have to mention the many trips the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park and the Alt Pirineu and Cadí-Moixeró Natural Parks offer.

Enjoy both nature and snow whilst knowing that you are in professional hands!



Hotel rural Cal Serni. Calvinyà. Alt Urgell.

FOTO/PHOTO: J.C. MUÑOZ

variedad de actividades para disfrutar de la nieve y la naturaleza en libertad, y siempre con todas las garantías de profesionalidad y seguridad. Las posibilidades son muchas, desde las más tradicionales a las exóticas. Las entidades ofrecen en torno a la nieve y las estaciones cursos de esquí alpino, nórdico y telemark, impartidos en las diversas escuelas de esquí; el patinaje sobre hielo; los trineos tirados por perros; excursiones y paseos a caballo, las raquetas de nieve; el snowboard; el splitboard; el freeride; el heliesquí; la escalada en hielo; el alpinismo; el buceo bajo el hielo; el esquí de montaña; excursiones diurnas y nocturnas con motos de nieve; el snowbike; la conducción 4x4 con nieve; las rutas fotográficas, o la construcción de iglús.

Mención aparte merece al amplio abanico de excursiones y propuestas para disfrutar de la nieve y la naturaleza en el Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici y en los parques naturales del Alt Pirineu y el Cadí-Moixeró.

SANTUARIO DE LA FAUNA DE ALTA MONTAÑA

Pero los aficionados al esquí y a la alta montaña no están solos en la naturaleza. Los bosques subalpinos de los Pirineos albergan un gran número de especies de fauna de gran belleza y valor ecológico, algunas amenazadas y protegidas. Destaca el urogallo, así como el mochuelo boreal, el pito negro, la marta y el oso pardo, que necesitan cierta tranquilidad para no perjudicar su ciclo vital, y con ello su supervivencia. Dentro del ámbito del Parque Natural del Alt Pirineu, en el Pallars Sobirà, las estaciones de esquí de Port Ainé y Espot Esquí incorporan en sus nuevos mapas las áreas sensibles de fauna de alta montaña en peligro para concienciar a los amantes de los deportes de invierno de la



Paseo con raquetas en el Parque Nacional d'Aigüestortes i Estany de Sant Maurici. Snowshoe ride in the National Park d'Aigüestortes i Estany of Sant Maurici.



Los más aventureros pueden excursionar con motos de nieve. The more adventurous can hike with snowmobiles.

importancia de compaginar la actividad deportiva con la preservación de estos animales, evitando el acceso a las zonas en las que habitan. Esta iniciativa es pionera en Cataluña y ya funciona con éxito en otras áreas alpinas de Europa, especialmente en los Alpes suizos. Actualmente se trabaja para extender la iniciativa al resto de complejos de montaña del ámbito del Parque Natural del Alt Pirineu, como son Virós-Vallferrera, Sant Joan de l'Erm y Tavascan. Ante esta sorprendente oferta de actividades que pueden disfrutarse en unos paisajes de ensueño, ¿a quién no le apetece adentrarse en el Pirineo de Lleida para dejar volar sus emociones?



Tanau. Naut Aran. Vall d'Aran.
FOTO/PHOTO:
DAVIDE CAMESASCA



A HIGH MOUNTAIN FAUNA SANCTUARY

But ski and high mountain enthusiasts are not alone in these mountains. These forests are home to a large number of beautiful species with a high ecological value, some of them endangered and protected by the authorities. These species include wood grouse, boreal owl, black woodpecker, European pine marten and the brown bear. Peace and quiet are vital for these animals' life-cycles and are key to their survival.

The ski resorts of Port Ainé and Espot Esquí (which are located inside the larger area of Alt Pirineu Natural Park, in Pallars Sobirà) have incorporated the zones with endangered species living in them in their new maps to make winter sports lovers aware of the importance of combining their activities with the preservation of these animals, by forbidding access to them. This is the first time something like this has ever been done in Catalonia and is already working successfully in other alpine areas across Europe, especially in the Swiss Alps. Work is currently under way to extend this initiative to other mountain resorts in the Alt Pirineu Natural Park such as Virós-Vallferrera, Sant Joan de l'Erm and Tavascan.

An incredibly large variety of surprising activities in a dreamlike, paradisiacal location. Visit Lleida's Pyrenees and let your emotions fly high!



Taüll nevado. Alta Ribagorça. Taüll covered in snow. Alta Ribagorça. FOTO/PHOTO: FRANCES TUR

Javier Sierra

Javier Sierra (Teruel, 1971) lleva algún tiempo sumergido en una frenética gira de promoción de “El fuego invisible”, Premio Planeta 2017 (el próximo se fallará en octubre del 2018), que le ha llevado por todos los puntos de la geografía española. A pesar de ello, el autor saca tiempo para responder nuestras preguntas y, lo más significativo: para seguir alimentando la llama de su insaciable voracidad lectora en medio de toda la vorágine que conlleva el galardón mejor dotado económico de las letras españolas. Leer y escribir, un tándem que practica a partes iguales. Alimentarse con las historias de sus autores escogidos para devolver a los fieles lectores obras que enganchan, y van diez (como *La cena secreta*, *La dama azul*, *El ángel perdido*, *El maestro del Prado* o *La Pirámide inmortal*).

En la más reciente, *El fuego invisible*, la búsqueda del significado místico del grial se convierte en el punto de partida del misterio de la inspiración que impulsa al escritor o al artista en general. Esa especie de trance en el que el creador es tocado por una fuerza mayor que da sentido a su obra. Pero en esta novela hay también asesinato, persecuciones y mucho misterio. Es la curiosidad la que atrapa al lector de la mano del protagonista, David Salas, un lingüista del Trinity College de Dublín (Irlanda). Un caballero andante que deberá luchar contra “molinos” en un viaje de autodescubrimiento.

— **Conócte a tí mismo es el mandato que inspira el inicio de esta novela de búsqueda, de viaje exterior e interior. ¿De qué forma los libros nos ayudan en este camino?**

— Los humanos inventamos la literatura hace unos cinco milenios para responder a aquellas preguntas que nuestra razón no alcanzaba a resolver. En *La Epopeya*, de Gilgamesh, un rey sumerio se enfrentó a la tremenda cuestión de por qué él debía de acabar sus días en una tumba, igual que cualquiera de sus súbditos. El escrito resultante fue la primera novela de la Humanidad... y buscaba explorar los límites y misterios de la naturaleza humana. Sí. Definitivamente, los libros son la mejor herramienta que hemos inventado para conocernos a nosotros mismos.

FOTO: ASIS G. AYERBE





El último ganador del Premio Planeta nos habla sobre su galardonada novela novela "El fuego invisible", una búsqueda que atrapa desde la primera página, sobre los orígenes del grail y su conexión con el misterio que encierra el oficio de escribir. Y, por encima de todo, nos desvela su pasión por las buenas historias. Como las que nos brindan sus libros y las de los autores que le fascinan.

The latest winner of the literary prize 'Premio Planeta' talks about his celebrated novel 'El Fuego Invisible' (The Invisible Fire), a page-turner mystery about the origins of the Holy Grail and its connection with literature. But most importantly, Javier speaks about his passion for good stories and the books and authors that fascinate him most.

«Escribir es la actividad más estimulante para un ser humano»

«Writing is the most stimulating activity for a human being»

—Cita en *El fuego invisible* a Valle-Inclán y su personaje Max Estrella, de *Luces de bohemia*, una obra que critica con amargura lo difícil que resultaba ser escritor en España. ¿En qué ha mejorado el oficio, y qué sigue igual?

— Trataré de no ser derrotista ni demagogo. Las cosas han cambiado mucho desde aquellos años a los que usted alude. Hoy, por ejemplo, los bohemios no existen. Los últimos se extinguieron con el movimiento hippy de los sesenta. Y los que presumen de ello lo hacen por puro postуро. Publicar, lo admito, sigue siendo difícil. Encontrar lectores, también. Pero las editoriales, las librerías y los canales para comunicar una obra literaria son ahora infinitamente mejores que en tiempos de *Max Estrella*. Si en estos días un autor trabaja bien su obra y su comunicación, tiene muchas más posibilidades de éxito que en la época de don Ramón.

— Al hilo de la pregunta anterior, este libro contiene referencias constantes a autores universales de la literatura (Byron, Poe, Calderón de la Barca, Valle Inclán...). ¿Es el homenaje de un lector empedernido? ¿Cuáles han sido sus últimas lecturas favoritas?

— *El fuego invisible* es, desde luego, un homenaje a los creadores literarios y un recordatorio a algo sencillo pero poderoso: una buena idea siempre termina por abrirse camino. Admiro a aquellos autores que han sabido inventar mundos y palabras para describirlos. Tomás Moro soñó con un mundo nuevo al que llamó Utopía y su palabra entró en nuestro vocabulario. En el siglo XII un trovador de Troyes inventó la palabra “grial” y el sueño de las reliquias de la Edad Media europea... Mis obras favoritas más recientes son las que han analizado a esos “inventores de palabras”, como *La búsqueda de la lengua perfecta*, de Umberto Eco, o *Grial: poética y mito* de Victoria Cirlot.

Javier Sierra (Teruel, 1971) has spent the last couple of months on a promotional tour of his award-winning novel *El Fuego Invisible*, 2017's winner of the Premio Planeta prize (this year's prize will be awarded in October). But even if this tour is taking him all over Spain, he still has time to answer our questions and, more impressively, continue satisfying his hunger for literature. He does all of this whilst surviving the exhausting whirlwind that is winning the most financially valuable literary award in Spanish literature. Reading and writing are two activities that this author equally practices. He reads stories from some his favourite authors in order to offer his faithful readers fascinating novels such as *La Cena Secreta* (The Secret Supper), *La Dama Azul* (The Lady in Blue), *El Ángel Perdido* (The Lost Angel), *El Maestro del Prado* (The Master of the Prado) or *La Pirámide Inmortal* (The Immortal Pyramid), among others.

El Fuego Invisible, the most recent of his works, uses the search for the Holy Grail's meaning as the starting point of yet another mystery: where does the creative inspiration of an artist come from? What is the superior force that gives meaning to an author's work? A fascinating novel in which assassination, persecutions and a lot of mystery are also present. Travel along David Salas (a Dublin's Trinity College linguist turned windmill fighting knight errant) whilst he embarks on a journey of self-discovery.

— **“Know yourself”. That's what the beginning of this novel about embarking on a journey (both literally and metaphorically) of discovery tells the reader. How do books help us to discover more about ourselves?**

— We humans invented literature five thousand years ago to give answers to those questions our minds couldn't comprehend. The Epic of Gilgamesh tells the story of a Sumerian king facing a tremendous question: why should he end up inside a tomb at the end of his life just like the rest of his subjects? This was the first novel in the history of humankind. It explored the limits and mysteries of the human condition. So yes, books are definitely the best tool we have ever created in order to learn more about ourselves.

— **In your book, you quote famous Spanish writer Ramón Valle-Inclán and his celebrated character Max Estrella from the play *Bohemian Lights*. This play was a harsh critique to the living standards Spanish writers were facing at the time of its release. Has the job of a writer improved over time? Or is everything the same?**

— I'll try not to come up as a defeatist or a demagogue. Things have changed a lot from back in the day. Today, for instance, there aren't any bohemians. They all disappeared with the death of the hippy movement back in the sixties. And those who claim to be bohemians are certainly posers. To publish a book is still difficult, I have to admit that. And finding a target audience is difficult too. But publishing houses, book stores and communication channels are infinitely better than in Max Estrella's times. Nowadays, if an author is good enough and has good marketing behind him, his possibilities of succeeding are much higher than in Valle-Inclán's times.

— **In relation to the previous question, your book is full of constant references to some of literature's most important writers (Byron, Poe, Calderón de la Barca, Valle Inclán...) As an enthusiast reader, is this a homage to these writers? Which recent books have left the greater impression on you?**

— *El Fuego Invisible* is, without a doubt, homage to literary creators and a reminder of something simple yet powerful: that a good idea



FOTO: ARDUINO VANNUCCHI

—“**Escribe, escribe, escribe!**”, le aconseja al protagonista de su libro, David Salas, alguien que le aprecia. ¡Lee!». ¿La consigna necesaria para escribir y además hacerlo bien sería: Lee, lee, lee?

— Es curioso que me haga esa pregunta. Desde que se publicó, *El fuego invisible* se ha convertido en una novela que está motivando a muchos lectores a escribir. De algún modo, cuando eso sucede, la literatura cierra su círculo virtuoso. Toda materia viva busca el modo de perpetuarse, y lo único capaz de hacer que la novela resista el paso de los siglos es que sus lectores decidan pasar a la acción y escribir. Yo fui lector mucho antes que autor. Soy una prueba de que esa “polinización” funciona.

— Haciendo un símil con el personaje principal de su novela: un joven profesor, brillante, recién doctorado, un investigador apasionado que parece haber descuidado su vida personal en pos de su tesis sobre Parménides, ¿a usted qué es lo que más le motiva para pasar tantas horas frente al folio en blanco?

— Piénselo. Escribir es el acto mágico por excelencia: de una aparente “nada” es posible alumbrar universos enteros. El autor se convierte, durante el proceso de alumbrado de su obra, en una suerte de divinidad que decide sobre la suerte de sus protagonistas. Si me lo permite, transformaré su pregunta de qué es lo más estimulante de escribir en una afirmación categórica: escribir es la actividad más estimulante a la que puede aspirar un ser humano. Sabe que lo que alumbra puede llegar a ser inmortal.

— “*El fuego invisible*” trata de la búsqueda casi obsesiva del origen de las palabras, de las ideas como materia principal de la creación. ¿Por qué le fascinan tanto los significados?

always finds its way. I admire those authors capable of creating worlds and words to describe them. Tomás Moro dreamt of a new world he named Utopia. Now, that word is in our vocabulary. Back in the 12th century, a troubadour from the city of Troyes came up with the word grail and the dreams of the European Middle Ages’ relics... My favourite most recent books are studies about those “creators of words”, such as Umberto Eco’s *The Search for The Perfect Language* or Victoria Cirlot’s *Grail: Poetry and Myth*.

— “**Write, write, write!**” that’s the advice given to the protagonist by someone who cares about him. Would your advice for people wanting to become a novelist be read, read, read?

— I find that question to be very curious. Since its publication, *El Fuego Invisible* has become a source of motivation for people who want to write. In some sort of way, it makes literature come full circle. Every living matter seeks a way to perpetuate itself, and the only thing that can make a novel truly resist the passage of time is for its reader to take action and write. I have always been a reader first and a writer second. I am proof of how literature’s pollination works.

— A young, brilliant professor and a passionate researcher who has put his personal life aside in order to focus on his PhD about Parmenides. That’s the main character from your novel. In your case, what motivates you to spend hours and hours in front of a white page?

— Just think about it. Writing is the most magical thing there is: you can create entire universes out of basically nothing. This turns the author into a sort of deity when working on his book,



FOTO: ARDUINO VANNUCCHI

— En todas las tradiciones sagradas de la Tierra, lo primero que hacen los dioses es dar nombre a las cosas que crean. Para esas gentes, de algún modo, si lo que nos rodea no tiene un vocablo que lo defina, no existe. Y tienen razón. La palabra es lo que da carta de naturaleza al mundo. Por eso es tan poderosa y me fascina tanto.

— **Califica en la novela a los escritores como "médiums de las palabras entre las historias de allá y las de aquí", y como "oteadores de lo invisible". ¿De dónde nacen sus historias?**

— La curiosidad está en el origen de todas mis historias. Yo fui un niño muy curioso, ¿sabe? Tuve la suerte de tener un entorno de padres y profesores que me estimularon a formar más y mejores preguntas, y cuando eres capaz de eso no es ya tan difícil ponerte en el camino de encontrar respuestas. Respecto a las palabras que cita, tienen que ver con lo que han sugerido muchos autores cuando se les ha hecho la misma pregunta que usted me traslada ahora: algunos como Valle-Inclán, Twain o Víctor Hugo creían que eran poseídos, a veces, por una fuerza incontenible

being able to decide the fate of his characters. If you don't mind, I think I will turn your question about what motivates someone to write into a definitive statement: Writing is the most stimulating activity for a human being. It is the gateway to immortality.

— ***El Fuego Invisible* is about an almost obsessive search for the origin of words, about ideas serving as raw creation material. Why are you so fascinated with the meaning of words?**

— In every creation myth, the first thing the gods do is give a name to the things they have created. So, for the people of any culture, if something didn't have a name to define it, it didn't exist. And they were right. Words define nature. That's why they are so powerful. I find it fascinating.

— **In your book, you say writers are "mediums of words between stories from this side and from the other" who "scan an invisible horizon". Where do your stories come from?**

— Curiosity is the origin of all my stories. I was a very curious child, you know? And I was very fortunate to have parents and teachers who encouraged me to create complex questions.

que les hacía escribir. Una “energía”, una “presencia”, que fueron incapaces de definir pero que nunca dudaron que existía. Para mí, es un misterio...

— **Sobre eso que menciona, resulta asombroso la nómina de autores clásicos españoles desvelados en su libro que estaban interesados por las ciencias ocultas y el esoterismo, o que leían revistas teosóficas, e incluso frecuentaban sesiones espiritistas (Ramón del Valle-Inclán, Juan Ramón Jiménez, Pío Baroja...) ¿Cómo se explica esa coincidencia?**

— La explicación es más simple de lo que parece. Esos autores eran humanos. Y como tales, se formularon en algún momento alguna de las tres grandes preguntas filosóficas: quiénes somos, de dónde venimos y adónde vamos. A finales del siglo XIX se vivió el auge del espiritismo y de corrientes esotéricas de pensamiento como la Teosofía. En aquel tiempo, daban la impresión de poder ofrecer respuestas claras a aquellos interrogantes, y eso sedujo a intelectuales como ellos. Probablemente si yo hubiera nacido un siglo antes, también habría sucumbido a esas propuestas. De hecho, aún hoy resultan interesantes.

— **Su novela contiene una oportuna reflexión sobre grandes obras de la literatura escritas en épocas en las que el término bestseller no se había inventado. ¿Por qué ciertos sectores del público, crítica o edición se empeñan en separar comercialidad de calidad?**

R: Creo que cometen un error. Es un prejuicio vincular los libros que se venden mucho a la mala calidad literaria. El lector, por definición, es un buscador impenitente de contenidos, alguien con un criterio. Y si un libro triunfa es porque en él hay algo capaz de despertar el interés de muchas personas, y merece ser examinado. No olvidemos que muchos de las grandes obras de la literatura universal han sido bestsellers en su tiempo, desde el Quijote a *El nombre de la rosa*.

— **“Ninguna novela resiste en la memoria colectiva si no es porque ha tocado algo”, leemos en su novela. ¿Qué teclas le gustaría tocar con *El Fuego Invisible* en el lector?**

— Mi sueño es apelar a la chispa creativa de quien lo lea. Avivar ese fuego que todos tenemos dentro para detectar y contar una buena historia. Y motivarlo a hacerlo, naturalmente.

— **El Premio Planeta le ha sumergido en una constante gira que suponemos le ha aportado muchas satisfacciones, pero ¿qué es lo que más le gusta hacer en el tiempo de desconexión entre novela y novela?**

— Leer. En estas temporadas de tanta exposición, en los libros encuentro intimidad y sosiego. Y nuevos estímulos para seguir aprendiendo. Si quiere que le sea sincero, todavía me siento como un aprendiz. Alguien a quien el mundo le sigue pareciendo un lugar lleno de sorpresas.

— **En su libro encontramos referencias gastronómicas atractivas: vinos y champagnes con nombre propio, bocados asiáticos como el bao o el sashimi... ¿Es su otra pasión la gastronomía?**

— En realidad, no. Sin embargo, soy consciente de que interesa a muchos lectores y decidí que era oportuno dar de comer, bien, a mis protagonistas.

— **¿Podría anticipar al fiel lector alguna pista de por dónde irá la trama de su próxima historia?**

— Me gustaría que mi próxima novela fuera sobre la carrera espacial. Pero usted ya sabe que en los viajes a la Luna se comía francamente mal...

When you are capable of doing that, it is not that difficult to start looking for answers. About those quotes you mention, it has to do with what other writers answered to this exact question: some of them (like Valle-Inclán, Twain or Victor Hugo) believed they were sometimes being possessed by a superior force that made them write. It was an energy, a presence if you will, that they were never capable of fully explaining, but that they thought was real nevertheless. For me, it is a mystery.

— **What you just mentioned, I was astonished with the number of Spanish authors who truly believed in esoterism and the occult (reading theosophical magazines and even attending spiritism sessions) present in your book: Ramón de Valle-Inclán, Juan Ramón Jiménez, Pío Baroja... Is it just a coincidence?**

The reason is way simpler than you may expect: all those authors were human. As such, they must have asked themselves the three big philosophical questions any person does at some moment in life: Who are we? Where do we come from? Where are we going? Spiritism and other esoteric disciplines such as theosophy were on the rise at the end of the 19th century. Back then, they seemed to offer clear answers to all those questions, so many intellectuals fell for it. Had I been born in that time period, I would probably have fallen for those theories as well. I find them interesting even today.

— **In your novel, you make an interesting point about how there are literature masterpieces which were written in a time when the term bestseller hadn't been invented yet. Why do you think some people from the public, critics and publishing houses see commercial success and quality as opposites?**

— I think they are mistaken. It is not fair to link a bestselling book with poor quality writing. By definition, the reader is someone searching for content. Someone with his own criteria. If a book is a commercial success, it is because it has been capable of captivating lots of people's imagination. I think that should be taken into account. And let's not forget that many of the books we consider as literature masterpieces today were also some of the bestselling books from their time: from *Don Quixote* to *The Name of the Rose*.

— **“No novel stays in the collective memory if it doesn't touch the reader somehow”. That's from your novel. How would you like your novel to touch the reader?**

— I would like to spark creativity in my readers. I want to light the fire that everybody has that makes people sense and tell a good story. And motivate them to do so, naturally.

— **Winning the Premio Planeta prize has resulted in a highly satisfying promotional tour but, what do you like to do in your free time? How do you disconnect from writing?**

— I read. Whenever I embark on a promotional tour, books become a haven of peace and privacy. And they make me want to learn more. May I be honest with you? I sometimes still feel like an apprentice. Someone who still sees the world as a place of wonder.

— **Your book is filled with appealing gastronomic references: from famous wine and champagne to Asian delicacies such as bao or sashimi... Is cuisine your other secret passion?**

— Actually, no. But I am aware that most of my readers are interested in it, so I thought: why not try to keep my characters well-fed?

— **Could you give your faithful readers a hint about your next novel's plot?**

— I would love to set my next novel in the space race era. But as you surely know, food was terrible in those first trips to the Moon...

TOULOUSE

La ciudad rosada

The Pink City



Cuando el sol se pone sobre los tejados de Toulouse, la ville rose (ciudad rosada), hace, más que nunca, honor a su sobrenombr. El color rosado de los ladrillos de los edificios se funde con el cielo del atardecer dando lugar a una atmósfera cálida y romántica que invita a la contemplación de este magnífico crepúsculo. Y además, hay violetas por todas partes.

When the sun sets on the rooftops of Toulouse, it is clear to see why this city has been given the nickname 'la Ville Rose' (the Pink City). It is at this precise moment when pinkish colours of the buildings' bricks blend with the evening sky, creating a warm, romantic atmosphere that invites you to contemplate this magnificent twilight. And in addition there are violets everywhere.





Industria, innovación y patrimonio arquitectónico y artístico hacen de Toulouse (Tolosa de Francia en español) un destino turístico integrador, donde modernidad y tradición son cómplices que enamoran a los visitantes.

Paseando por el centro histórico nos maravillamos con la belleza de sus edificios renacentistas. El palacio de Assézat, que en la actualidad alberga la fundación Bemberg, un museo privado que guarda una importante colección de pinturas; el palacio de Bernuy, flanqueado por una torre octogonal; el palacio de Viejo-Raisin; el palacio de Clary o el palacio de Pierre, son algunos de los tesoros que ha conservado Toulouse, la ciudad francesa con mayor número de palacios renacentistas.

Estas prestigiosas mansiones, edificadas en el siglo XVI por los ricos mercaderes, dan testimonio del período fastuoso que conoció la ciudad en la época del comercio de la hierba pastel (*Isatis Tinctoria*). Esta planta, muy utilizada por sus propiedades cosméticas y para el tintado en color añil, se cultivaba entonces en las llanuras de los alrededores de Lauragais. Actualmen-



Aeropuerto de Toulouse-Blagnac

Toulouse-Blagnac Airport
Localizado a 6.7 km en el noroeste del centro Toulouse. It is located 6.7 kilometers from the

Toulouse center,
Conexiones / Conexiones
MADRID

+INFO

www.toulouse-tourisme.com

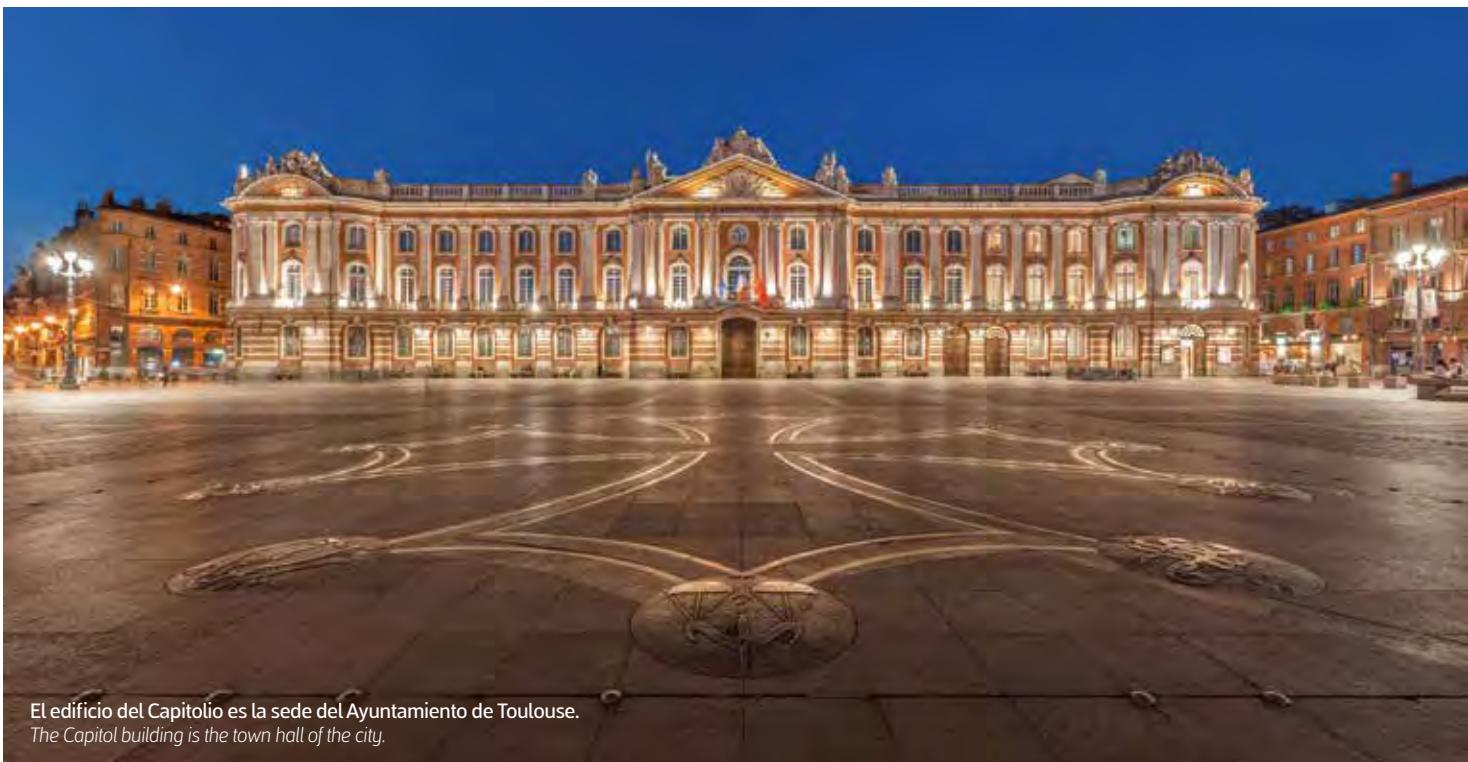
Industry, innovation, artistic and architectonical heritage make Toulouse a unique travel destination; a place that visitors can fall in love with due to its mix of tradition and modernity.

A stroll down Toulouse's historic centre will show us the beauty of its Renaissance buildings. The Assézat Palace (which currently houses the Bemberg Foundation, an important private art collection), the Bernuy Palace (flanked with an octagonal tower), the Vieux Raisin Palace, the Clary Palace or the Pierre Palace are just some of the treasures hidden in the city with the largest number of Renaissance palaces in France.

These manors were built back in the 16th century by Toulouse's rich merchants and are proof of the lavish years in which *la Ville Rose* used to trade with woad (*Isatis Tinctoria*), a plant cultivated in the surrounding areas of Lauragais' used as a blue dye and also for its cosmetic properties.

The Basilica de Saint-Sernin (a masterpiece of Romanesque architecture) and the brick-built Church of Jacobins (a Southern Gothic architecture jewel with a unique cloister) can also be found in the city's old quarter.

Located in the heart of the city is the Capitole Square. Here, restaurants, terraces and beautiful pinkish buildings surround the impressive construction known as the Capitole: a 16th century building which serves as city hall, a theatre and opera house. Once inside this



te, la marca Graine de pastel comercializa productos cosméticos naturales elaborados a partir de esta hierba; y el *Resort Terre de pastel* cuenta con un "Spa Azul" así como con un museo, único en Francia, dedicado a la hierba pastel.

La ciudad vieja nos permite así mismo disfrutar de la visita a la basílica de Saint-Sernin, una obra maestra del arte románico; y al conjunto conventual de los Jacobinos, joya del arte gótico languedociano, con su claustro y su bella iglesia de ladrillo.

Situada en el mismísimo corazón de la ciudad, se encuentra la Plaza del Capitolio; donde restaurantes, terrazas y bonitos inmuebles rosados rodean el impresionante Capitolio, edificio del siglo XVI que alberga el Ayuntamiento, el Teatro y la Ópera. En el interior de esta construcción de 8 columnas, es imprescindible visitar la Sala de los Ilustres, inspirada en la Galería Farnese de Roma. En la parte trasera encontramos además la antigua Torre de los Archivos, curioso torreón del siglo XVI que es en la actualidad la sede de la Oficina de Turismo de Toulouse.

Las calles llenas de vida del centro histórico, jaladas por restaurantes y tiendas, resultan ideales para hacer compras o saborear una consumición en alguna de las numerosas terrazas de café. En este aspecto, las costumbres y la manera de vivir del suroeste francés reflejan la proximidad con España; ¡Y es que cualquier momento es bueno para concederse un pequeño capricho!

Acerquémonos más a las orillas de la Garonne (el río Garona), encontraremos el barrio de la Daura-

La violeta, flor tolosana *Violet, Toulouse's flower*

► La violeta es una flor delicada, llena de encanto, con un aroma sutil. En Toulouse se cultiva desde el siglo XIX. La flor de la violeta se utiliza en numerosos ámbitos, como el de la perfumería, la confitería o la pastelería. En la cocina, la violeta proporciona un toque original, perfumado y coloreado con las preparaciones más diversas, desde la macedonia hasta la mermelada, pasando por las ensaladas compuestas y los platos a base de carne. El licor de violeta, las violetas cristalizadas o los deliciosos caramelos de violeta son otras tantas especialidades de Toulouse. En febrero, el festival de la violeta de Toulouse, rinde honor a esta famosa flor perfumada.



► Violets are delicate, lovely flowers with a subtle fragrance. People in Toulouse have been growing this flower since the 19th century. It is used in industries such as perfume and bakery. From fruit salads and jams to salads and meat dishes, this flower has multiple uses. Violet liquor, candied violets and other sweets are just some of the culinary specialties from the city.

de, una zona preciosa e ideal para pasear, cuyo puerto fluvial ha sido recientemente renovado. El paseo de Henri Martin, que bordea el Garona y el gran parque La Prairie des Filtres son lugares muy concurridos durante las estaciones cálidas, cuando los tolosanos aprovechan para disfrutar del aire libre, hacer *picnics*, pasear y tumbarse al sol.

Si queremos continuar respirando el aire fresco de la naturaleza y contemplando el sereño fluir del agua, podemos acercarnos al Canal du Midi (que significa literalmente: Canal del Mediodía en español), declarado patrimonio mundial por la Unesco; el cual une el río Garona con el mar Mediterráneo. En bici, corriendo, a pie, o incluso en patines, podemos recorrer las orillas de este canal bajo la agradable sombra de los árboles. Otra opción, si nos apetece algo más exótico, es el Jardín Japonés de Toulouse. Muy próximo a la estación de metro de Compans Caffarelli, este jardín zen nos transporta a las lejanas tierras del País del Sol Naciente.

Cuando se acerca la noche, tolosanos, estudiantes y visitantes de todas partes del mundo salen a disfrutar de la oferta nocturna de la ciudad rosada, donde edificios, mansiones y monumentos se engalanán con iluminaciones artísticas que resaltan la belleza del patrimonio



La pintoresca Rue du Taur, perpendicular a la Plaza del Capitolio se encuentra una riquísima crepería llamada "Le Sherpa". Un delicioso secreto muy recomendable. *The interesting Rue du Taur hides a wonderful creperie named Le Sherpa. A delicious secret everyone will love.*

Cassoulet de Toulouse

El cassoulet es el plato rey de la cocina tolosana. Se elabora con ciertos ingredientes imprescindibles y con otros que varían según el cocinero. Lleva carne de cerdo (magro, codillo, salchicha de cocer) pero también confit de pato, tocino magro, salchicha de Toulouse, cuello y pecho de cordero. Existen también variantes a base de confit y grasa de oca. La alubia blanca debe ser de la región, como la de Tarbes, de piel fina para dejar que los otros sabores la impregnen, y semilla alargada y carnosa que se deshace en el paladar. El secreto de este plato regional está en su cocción: el cassoulet de Toulouse es un manjar que se debe cocer a fuego lento y saborearse gratinado. Muchas son las ciudades que se atribuyen su paternidad: ¿es oriundo de Castelnaudary, de Carcassonne, de Toulouse? Parece ser que los romanos comían ya un estofado de cordero y habas en la zona de Narbona. Hay historiadores que sitúan el origen del cassoulet en la Edad Media. Sin embargo, las alubias llegaron al suroeste en el siglo XVI, importadas de América... Cada cassoulet tiene su particularidad local. El de la ciudad rosa se enorgullece de llevar la salchicha de Toulouse, el de Castelnaudary incluye confit de oca, y al de Carcassonne se le añade pierna de cordero y perdiz.

LA CAZUELA: El nombre del cassoulet le viene de la cazuela en el que se cuece: la cassole. Este recipiente de barro está fabricado por los alfareros de Issel, aldea situada a 8 kilómetros al norte de Castelnaudary. Sus características térmicas son idóneas para la cocción necesariamente lenta del cassoulet y para que el calor sea uniformemente distribuido a todo el recipiente.



Toulouse's Cassoulet

The cassoulet is Toulouse's most famous dish. It consists of four basic ingredients plus others depending on the chef. It is made of pork (lean, hock and sausage), duck confit, bacon, Toulouse sausage, and lamb. Sometimes it even includes goose confit and fat. The use of white bean varieties also depends on the region. The thin-skin, long Tarbes beans, for instance, are easily infused with the dish's flavour. But the secret to the cassoulet is its cooking

temperature: it has to be cooked on a low heat.

Many cities claim to be the place of origin of the cassoulet. Was it first cooked in Castelnaudary? In Carcasona? In Toulouse? Some historians even say that the Romans ate this stew in Narbona, whilst others date its origin back to the Middle Ages. All this seems unlikely though, as beans didn't arrive into Europe until the 16th century, when they were brought over all the way from America.

The recipe varies depending on the city. Toulousian cassoulet's pride lies in the use of sausage. Castelnaudary's cassoulet, on the other hand, carries goose confit. In Carcasona, this dish has lamb and partridge.

THE CASSOULET: The word cassoulet comes from the word cassole, the clay vessel in which this stew is cooked. They are usually made by potters from the village of Issel, located just 8 km north from Castelnaudary. This vessel's thermal characteristics are perfect for the cassoulet, distributing the heat during the cooking process.



Nuestro lugar secreto Our Secret place



CROC VINYL 12 rue des Lois - 31000 Toulouse

► La tienda de discos Croc Vinyl, (12 rue des Lois - 31000 Toulouse). Fundada en 1987, esta tienda acoge miles y miles de referencias de todos los estilos, ya sea en vinilo como en CD. Dispone además de una sección BD y de hi-fi vintage. Si están en busca de esta pieza descatalogada, ¡este es su paraíso! Having opened its doors in the year 1987, this music store offers vinyl records and CDs for all sorts of music styles. It even has a BD and hi-fi vintage section. If you are looking for a rare jewel, this is the place to go!



El transporte público de Toulouse funciona maravillosamente y es muy fácil de utilizar. Dos líneas de metro (A y B), dos líneas de tranvía (T1 Y T2) y dos de cercanías (C y D) permiten llegar cómodamente a casi cualquier sitio de la ciudad.

Toulouse's public transportation system works wonderfully and is very easy to use. There are two underground lines (A and B), two tram lines (T1 and T2) and two suburban train lines (C and D). This makes it very easy to move around the city.

8-column building, we encourage you to visit the *Salle del Illustres*, which was inspired by Rome's Farnese Gallery. Another curious element of this building is the 16th century Archive Tower located in the backside of the building, currently housing Toulouse's Tourist Office.

The city centre is filled with life, restaurants and small businesses scattered throughout its streets (making Toulouse very similar to southern Mediterranean cities). This makes it the perfect place to do some shopping or have a bite to eat in one of its various cafés.

Closer to the Garonne River there's *la Daurade*, a beautiful quarter and the ideal place for going for a walk. Its recently refurbished fluvial port, *La Prairie des Filtres* Park and the Henri Martin Promenade (which goes along the river) are some of the city's most visited locations during the warm summer and spring months. Enjoy some time outdoors and have a picnic whilst the sun caresses your skin.

If the idea of enjoying nature and the sound of water in a relaxing environment convinces you, we recommend paying a visit to the *Canal du Midi* (literally, the Noon Canal). This UNESCO World Heritage Site connects the Garonne River with the Mediterranean Sea. Follow the river on foot or on a bike.

Vida Nocturna / Night Life

► En cualquier momento del año, Toulouse es una ciudad animada, joven y con una amplia oferta de bares y locales de ocio nocturno. Para salir recomendamos los barrios de Carmes/Esquirol, Saint Cyprien y la Plaza Saint-Pierre (de ambiente universitario). Cerca de la parada de metro central de la ciudad (Jean-Jaurès) encontramos así mismo diversas calles, como la calle Gabriel Peri, llenas de bares y disco-pubs. El Mercado Victor Hugo abre sus puertas en ciertas fechas en horario nocturno (de 18.30 a 22.30 horas). El mercado y sus alrededores se llenan de visitantes que disfrutan de la música, los productos frescos de la región y el particular ambiente, que recuerda un poco al del Mercado de San Miguel, en Madrid. Toulouse is a highly entertaining city at any time of the year. It has a dynamic atmosphere and an array of bars and night clubs, with the quarters of Carmes/Esquirol and Saint Cyprien and the Saint-Pierre square being the place to go for many university students. Not far from the city's central underground station (Jean-Jaurès) there are some streets (such as Gabriel Peri) with plenty of pubs and locals. Victor Hugo Market and its surrounding areas also open at certain times during the night (from 6.30pm to 10.30pm). Here, visitors will enjoy music, traditional products and a unique atmosphere.





Basílica de Saint Sernin.

de Toulouse "by night". Toulouse cuenta con un gran número de bares, restaurantes, teatros, salas de espectáculos, pubs y discotecas. El ambiente joven y animado que reina en las calles facilita momentos de diversión y buen humor, saboreando un buen vino francés o bailando en los clubs del centro de la ciudad.

Pero aunque sea tentador perdernos en las calles, plazas, y parques de la ciudad y olvidarnos del tiempo hasta que, inevitablemente, tengamos que volver a casa; no podemos marcharnos sin descubrir todas las sorpresas que nos aguardan en el centro aeronáutico y el centro espacial. Y es que Toulouse es, ante todo, un pueblo orientado al futuro, donde el gran público puede embarcarse en una aventura espacial en la Ciudad del Espacio, la cual ofrece exposiciones interactivas y espectáculos; o poner rumbo a la factoría de Airbus, que, entre otras cosas, permite conocer el nuevo Airbus A380 por medio de visitas guiadas (imprescindible reservar con antelación), y el museo aeronáutico de Aeroscopia (que vincula pasado, presente y futuro de la aeronáutica).



En Toulouse hay diferentes mercados a los que podemos acudir, por la mañana, para comprar productos de la región. En la foto se aprecia el mercado ecológico de l'Esparrette, justo delante de la Oficina de Turismo. There are different street markets in Toulouse in which you can buy traditional products. In this picture is l'Esparrette eco-market, right in front of the Tourist Office.

Another more exotic option is Toulouse's Japanese Garden. Located right next to the Compans Cafarelli underground station, this unique Zen garden makes you feel like you are in Japan.

At night, when the front of the city's buildings, manors and monuments are embellished with artistic lighting, locals, students and visitors from all over the world go out to enjoy Toulouse's leisure offerings. From bars, restaurants and theatres to halls, pubs and discos, this young, dynamic, fun city has it all. Come and taste a beautiful French wine whilst dancing in one of the city centre's many night clubs!

As tempting as the idea of getting lost in Toulouse's streets, squares and parks might be, there are many more hidden secrets worth discovering in the city, such as the Aeroplane and Aerospace Museums. Because Toulouse is a city with an eye on the future, with its citizens embarking on exciting space missions in the City of Space, a place offering multiple interactive exhibitions and shows. Not only that, there's also Airbus' headquarters, where visitors can discover the new Airbus A380 thanks to the guided tours organised by the company (don't forget to book in advance!), and the Aeroscopia Aeronautic Museum, where visitors learn about the past, present and future of the aviation industry.



La diversidad de actividades a realizar en Toulouse van desde la invitación a la meditación en el jardín japonés, pasando por una visita a la factoría de Airbus o un paseo romántico por el Canal du Midi.

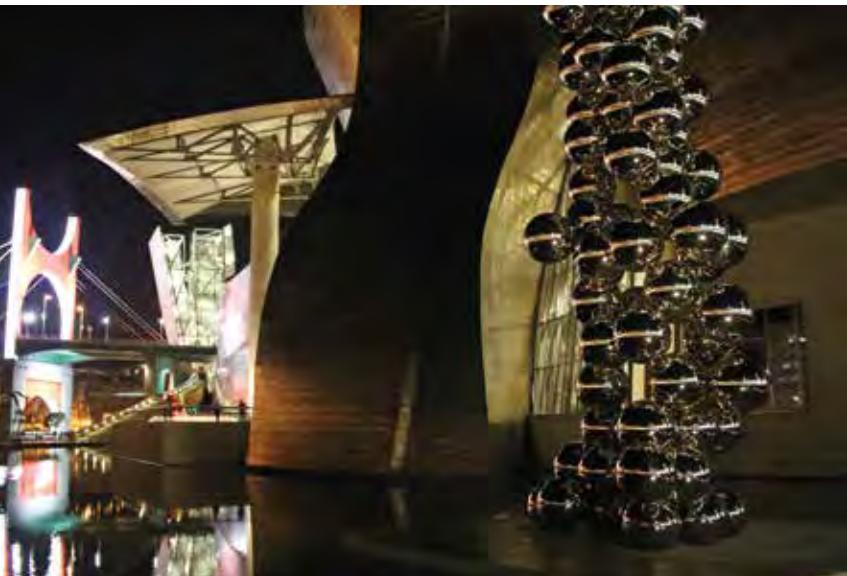
The diversity of activities to do in Toulouse range from the invitation to meditation in the Japanese garden, through a visit to the Airbus factory or a romantic walk along the Canal du Midi.



SIN PALABRAS NO WORDS

EL MUSEO GUGGENHEIM, obra de Frank O. Gehry, se ha convertido en el símbolo del nuevo Bilbao. Su metamórfica estructura ofrece múltiples perspectivas y su imagen ya es un ícono moderno, pero a nosotros nos gustó de noche, justo al ocaso.

THE GUGGENHEIM MUSEUM, Frank O. Gehry's masterpiece, has become the symbol of the new Bilbao. Its metamorphic structure offers multiple perspectives and its image is already a modern icon, but we liked it at night, right at sunset.



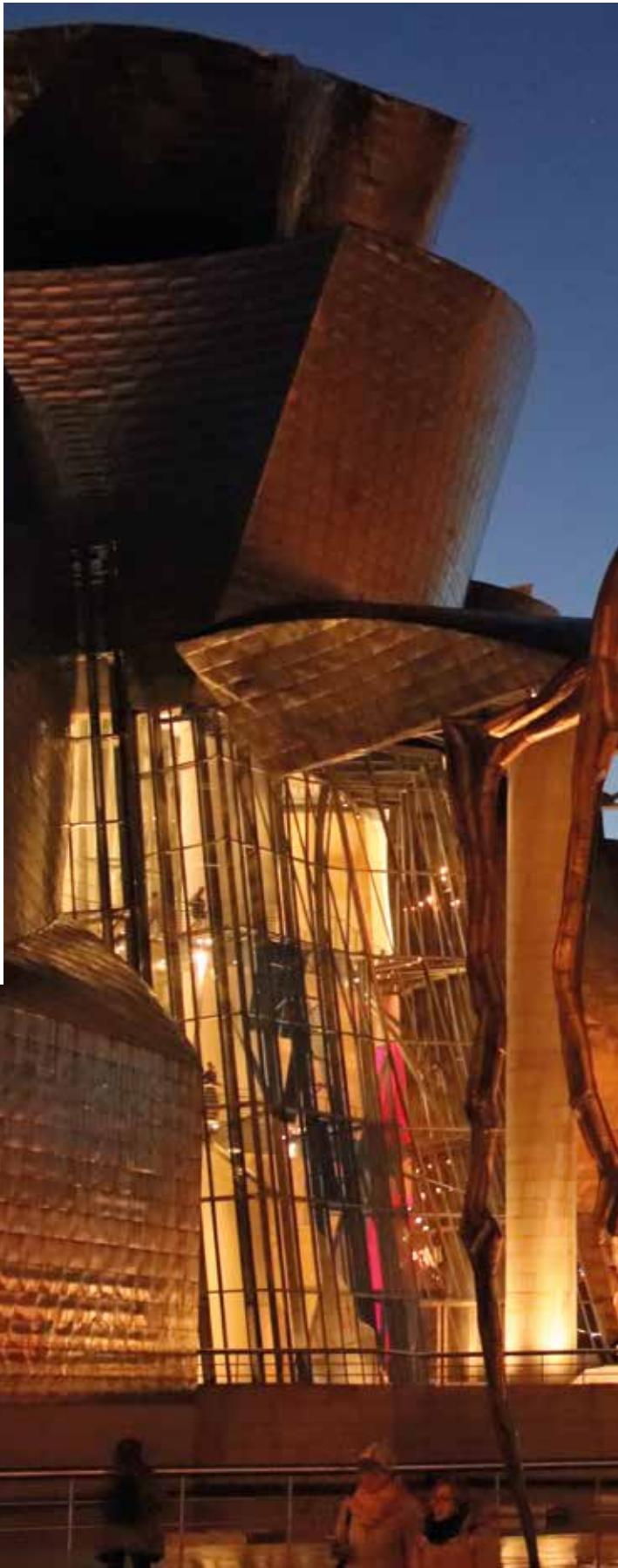
La monumental obra de Anish Kapoor, *El gran árbol y el ojo*, consta de setenta y tres esferas reflectantes asentadas sobre tres ejes. En esta obra ilusionista, las imágenes reflejadas de la ciudad y la ría del Nervión, el puente de La Salve y el propio museo adquieren una suspensión dinámica.

The monumental work of Anish Kapoor, *The Great Tree and the Eye*, consists of seventy-three reflective spheres seated on three axes. In this illusionist work,

the reflected images of the city and the Nervión estuary, the La Salve Bridge and the Museum itself acquire a dynamic suspension.

Mamá (*Maman*), de Louise Bourgeois, con sus nueve metros de altura, está dedicada a la madre del escultor, que era tejedora y encarna la dualidad de la maternidad: la madre es fortaleza y fragilidad al mismo tiempo.

Mom (Maman), by Louise Bourgeois, with its nine meters height, is dedicated to the sculptor's mother, who was a weaver, and embodies the duality of motherhood: the mother is strength and fragility at the same time.







POR/BY: Javier Ortega Figueiral @Sr_JOF

PRIMERA PERSONA
FIRST PERSON

Xurxo Lobato

**FOTÓGRAFO
POR TIERRA
MAR Y AIRE**
*TAKING PICTURES
FROM LAND,
SEA AND AIR*

El pasado 19 de noviembre se cumplieron 15 años del naufragio del Prestige frente a las costas de Galicia. La foto de la proa del viejo petroleo-ro apuntando al cielo y a punto de desaparecer dio la vuelta al mundo y ganó el premio Ortega y Gasset 2003 del diario El País.

El autor de la imagen fue Xurxo Lobato que voló hasta la zona en un pequeño bimotor en el preciso instante en que el buque no aguantó más y se fue a picar. Unos minutos más tarde en aquel mismo punto solo había océano. Luego llegó la polémica y el chapapote que contaminó las costas del norte de la península e incluso llegó a Francia.

Lobato, coruñés, se licenció en Geografía e Historia en la universidad de Santiago, aunque siempre ha ejercido de fotógrafo por tierra, mar y aire. En este último medio ha realizado trabajos como retratar todo el camino de Santiago y los paisajes de Galicia desde aviones y helicópteros, además de reportajes que también lo han llevado a lugares tan diferentes como Namibia, Marruecos o el Delta del Ebro.

El paisaje que más le ha impresionado en su vida ha sido el de tierra de campos, en Castilla

y León. Allí, los campos de trigo mecidos por el viento le recuerdan a un enorme mar dorado como también doradas son las dunas junto al océano del suroeste de África que pudo sobrevolar de camino a un reportaje y quedaron grabadas en su mente.

Ha colaborado en grandes medios como La Vanguardia, El País, Vogue, Der Spiegel, National Geographic o La Voz de Galicia. Además, ha publicado más de 60 libros, bien en solitario o al alimón con otros en los que firmas de lujo como César Antonio Molina, Luis Carandell o Suso de Toro, se han encargado de los textos. El más reciente es *Vento nas velas* sobre embarcaciones tradicionales y cultura marítima en Galicia.

Last November, the 19th marked the 15th anniversary of the infamous sinking of the oil tanker Prestige in front of the Galician coastline, the worst ecological disaster in the history of Spain. A photograph of the old ship's bow pointing to the sky just minutes before disappearing into the Atlantic was seen in



newspapers all around the world. That picture won the 2003 Ortega y Gasset Award, one of Spain's most prestigious journalism prizes given by the newspaper El País.

The author of the photograph was Xurxo Lobato, who on that November day went to the Alvedro airport and, after convincing an experienced pilot, took off under the rain on board a small, twin-engine Beechcraft Baron owned by the AFN Flight School. It only took them one hour to get to the area, where they started flying around the ship. It was in that moment when the Prestige finally gave up and ended up being swallowed by the ocean's waters. Then came the oil spill, the controversy and the pollution that harmed the coasts of the Iberian Peninsula and even France.

Xurxo Andrés Lobato Sánchez was born in the city of A Coruña. Although he studied Geography and History in the *Universidade de Santiago de Compostela*, he has always worked as a professional photographer, taking pictures from land, sea and air. In fact, he has photographed the *Camino de Santiago* and other Galician landscapes from the air on board planes and helicopters and has taken part in photographic reports in various countries and locations such as Namibia, Morocco or the Ebro Delta.

It is also intriguing to know that, despite his love for the ocean and for his homeland, Galicia, it is *Tierra de Campos* (literally "Land of Fields", a

natural region part of the autonomous community of Castilla y Leon), a place where golden wheat fields are cradled by the wind as if they were a giant sea, which is what struck him the most about the place. Golden were the southwest African dunes next to the ocean that he flew over on his way whilst making a graphic report about local fishermen as well.

Another image that got stuck into his mind forever.

As a photographer, he has collaborated with various national and international newspapers and media such as La Vanguardia, El País, Vogue, Der Spiegel, National Geographic and La Voz de Galicia, where he worked for 25 years and was promoted to chief editor photographer. He has also published more than 60 books, some of them made all by himself, others made in collaboration with people such as Cesar Antonio Molina, Luis Carandell or Suso de Toro. The most recent of these books is titled *Vento nas Velas* (*Wind in the Sails* in Galician language) and talks about one of Lobato's passions: Galicia's traditional ships and vessels as well as the region's maritime culture.



IBERIA  PLUS

Empieza el año redescubriendo Europa

Europa nunca deja de sorprendernos. Cualquier ciudad de este maravilloso continente te sorprenderá por sus rincones únicos, gente maravillosa y una gastronomía que convertirán tu viaje en el **viaje de disfrutar**. Ahora, Iberia Plus te acerca a estos destinos, y si reservas tu billete durante el mes de febrero, tendrás hasta un **25% de descuento en Avios según destino y fechas**.

25%
dto. en Avios

Iberia Regional
Air Nostrum:
Para vuelos a/desde
Burdeos - Madrid
Madrid - Toulouse
Madrid - Nantes
Madrid - Marsella

Iberia Regional
Air Nostrum:
Para vuelos a/desde
Bolonia - Madrid
Bilbao - Valencia
San Sebastián - Madrid

Y si vuelas en Premium Economy, quizás no quieras desembarcar
Porque si eres Iberia Plus con tus Avios no solo podrás volar, también tendrás la posibilidad de acceder a la Cabina Premium Economy convirtiendo tu vuelo en un vuelo con el máximo confort. Ya que disfrutarás de una butaca más amplia y reclinable, pantallas de entretenimiento táctiles de 12", oferta gastronómica mejorada, embarque prioritario y servicio de WIFI y GSM.

¿Aún no eres de Iberia Plus?

Entra en **Iberia.com**, consulta condiciones, y disfruta de todas estas ventajas.



Mesa reservada

Reserved table

BOLERO MEATBALLS

Calle de las Conchas, 4.
28013 Madrid
@bolero_meatballs

Las albóndigas de la abuela son la cuestión. Un sabor inalcanzable cuya receta se puede revivir en este pequeño restaurante de comida rápida y buena (“*fast food but good food*”). Nina Lashchenova (rusa) y May Nocon (española de origen filipino) son las artífices de su recuperación. Un *melting pot* que ha contribuido a que en la carta, además del redoble de su deliciosas albóndigas de “la abuela”, las salsas orientales (de cilantro con jengibre, o de leche de coco con cacahuete) se deseen. De ternera, cerdo, pollo, y hasta vegana con quinoa, tofu, arroz y setas shiitake que hará arquear la ceja de aprobación del más incrédulo. Podrían estar colonizando el país con su propuesta temática de alta calidad, pero una invasión de sus “bolas” a gran escala iría contra la filosofía de lo bueno y breve.



ENTRE PAN Y PAN TRADICIONAL FOOD

Un bocadillo de albóndigas no parece mala opción cuando lo más divertido que hacemos con ellas es rebañar en su salsa. Y para los más duros que no miran al pasado, la opción ultrapicante les emocionará (aunque las lágrimas sean provocadas por la capsaicina).

A meatball submarine sandwich doesn't sound too bad when there's a lot of sauce too! And for tough guys looking for a challenge, the ultra-spicy sauce will be a lot of fun (even if the capsaicin from the chili pepper brings tears to their eyes!).





Meatballs only a grandmother could cook. A taste that is nearly impossible to find, but that this small, fast, but good food restaurant is replicating perfectly. Russian Nina Lashchenova and Spanish-Philippine May Nocon are the minds behind it. A melting pot that serves not only delicious traditionally cooked meatballs, but oriental sauces (made with coriander and ginger and coconut milk and peanuts) as well.

Made from beef, pork, chicken and even with a vegan option (quinoa, tofu, rice and shiitake mushrooms), these meatballs will surprise even the most demanding palate. High quality food that could easily spread across Spain. Something unlikely to happen: it would be a betrayal to the establishment's "nice and brief" philosophy.



A la carta A la carte

RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ

VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5**46003 Valencia****Tel: +34 963 512 077**

■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carmen and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin video noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



HOTEL MIRAMAR VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas •**46011 Valencia Tel: +34 963 715 142**

■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en standard, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el buffet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante



Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel has only 22 bedrooms, all facing outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice and fish dishes. In addition, the privileged site on the promenade, overlooking the Mediterranean Sea makes it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



📍 Grandvalira, Sector Grau Roig AD200, Andorra
Web: www.hotelgrauroig.com
E-mail: info@hotelgrauroig.com

Hace 20 años, la familia Sans Marfany se hizo cargo de un refugio de montaña a 2.120 metros de altura en Grau Roig, en pleno Pirineo de Andorra. Poco a poco aquel sencillo establecimiento para excursionistas y esquiadores fue convirtiéndose en un *boutique* hotel con *spa* situado a tan solo 15 metros del telesilla de las antenas. Ese remonte sube hasta los 2.500 metros y desde allí empieza el disfrute de los descensos por enorme dominio esquiable de Grandvalira.

La directora del Grau Roig, Dúnia Sans se ha encargado de todos los detalles que hacen que, inevitablemente, los huéspedes acaben enamorados de cualquiera de sus 46 habitaciones: unos espacios confortables, cómodos, románticos y exquisitos. El último rasgo también define al personal de la casa, de un encanto especial que demuestra que no solo es la decoración o el buen gusto sino la gente la que realmente hace que los lugares sean únicos.

Como persona de buen gusto, Dúnia tiene un especial interés por el vino y decidió dedicar uno de los espacios del hotel a quienes lo disfrutan instalando un pequeño restaurante, llamado 'El teatro del vino', en un rincón especialmente acogedor con más de 500 referencias. Los otros espacios gastronómicos son los restaurantes La Marmita, con decoración montañera, y La Vaquería, con salón y terraza sobre la nieve que hace especialmente difícil a quienes hacen una pausa volverse a calzar los esquíes, aun teniéndolos junto al pie de la mesa y frente al telesilla tentando para volver al ataque.

Por la noche, el silencio en la zona es absoluto y todo está amortiguado por la nieve. Se puede optar por el relajante *spa* o por un baño en las habitaciones que disponen una deliciosa bañera redonda de madera y como guinda a todo ese buen gusto se puede llegar o salir del hotel en helicóptero, pues es el único establecimiento del Principado con helipuerto a unos pasos de la entrada.

Grau Roig Hotel

La Andorra romántica

Romantic Andorra



20 years ago, the Sans Marfany family took charge of a mountain hut located 2,120 meters above sea level in the Grau Roig area, right in the middle of the Andorran Pyrenees. As time went on, this modest resting place for travellers and ski enthusiasts was turned into a Boutique Hotel & Spa located just 15 meters away from Las Antenas chairlift, which takes visitors 2,500 meters high to Grandvalira, one of the largest ski resorts in the Pyrenees.

Dúnia Sans, the hotel's manager, is the person responsible for the Grau Roig Hotel's success. She has put special care into all the details which make guests inevitably fall in love with the hotel's excellent accommodation. The word, excellent, is the perfect way to describe the hotel's personnel as well: charming people which prove that it is not decoration or design, but rather the people that make a place like this truly unique.

Like anyone with excellent taste, Dúnia has a key interest in wine and because of this, decided to create a space dedicated to it in the hotel, a restaurant named Wine Theater: a warm, welcoming place with more than 500 references. La Marmita, with a mountain-like motif, and La Vaquería, with an incredible lounge and a beautiful terrace that will make it very difficult for those taking a break from skiing to want to go back to the slopes (even if there is a chairlift just a few meters away).

During nighttime, when silence is absolute and everything is covered by snow, we recommend that guests visit the hotel's relaxing spa or take a bath in one of the round, wooden, bathtubs that are present in every room. To top it off, you can enter and leave the hotel in a helicopter, as this is the only hotel in Andorra with a heliport just a few steps away from its entrance.

Bodega Nostrum

Nostrum Cellar



Castillo de Peñaranda

Crianza 2012

D.O. RIBERA DEL DUERO / AÑADA: 2012

► Bodega: Castillo de Peñaranda (Cooperativa Santa Ana). ► Crianza: 12 meses en barrica de roble francés ► Uva: 100% Tinto fino. ► Precio: €

La historia del vino en Peñaranda del Duero (Burgos) se escribe con dos palabras: colectividad y clarividencia. En 1963 los habitantes del pueblo, dándose cuenta que la cultura del vino merecía unos lagares más modernizados, propició la construcción de una nueva bodega, escisión de la cooperativa existente. Era tanta la pasión que la primera cosecha se trabajó cuando aún no estaba terminado el tejado de la instalación. 700.000 kilos de uva se dicen pronto, y los puestos de trabajo generados son señal del sentido común de sus gentes: convertir la cultura en negocio sin perder el norte. En la actualidad, 549 socios siguen podando las cepas al modo tradicional "en vaso" y la técnica se hereda. Castillo de Peñaranda Crianza 2012 (muy buena añada) con aroma de frutos rojos y tanicidad evidente, nos habla de las vicisitudes por la que ha pasado este vino decano de cepas centenarias que han sobrevivido en suelos muy pobres: cascajos y arenosos, marcando una impronta única en toda la Ribera del Duero.



D.O. RIBERA DEL DUERO/VINTAGE / AGING: 2012

► Wine cellar: Castillo de Peñaranda (Cooperativa Santa Ana)
► Aging: 12 months inside French oak cask
► Grape: 100% Tinto Fino. ► Price: €

The history of wine in Peñaranda del Duero (Burgos) can be summed up in just two words: community and clairvoyance. Back in 1963, the town's residents realised viticulture needed more modern facilities, and so the work to create a new wine cellar began. The town was so invested in the project that the first harvest occurred when the winery's roof wasn't even finished yet: over 700,000 kilos of grape collected in just a matter of months.

The large amount of jobs generated from this activity are further proof of the town's residents' common sense, turning culture into a business without losing focus. Nowadays, 549 people continue to collect grapes from the vines following the ancient "gobelet" pruning technique passed down from generation to generation. Castillo de Peñaranda's Crianza 2012 (an excellent vintage) possesses an intense aroma reminiscent of red fruits, with a strong colour and tannic. A wine that tells over one hundred years of history, with its centennial vines having survived gravelly, sandy soils which have made a strong impact on the region's wines.



EL DESCORCHE CON... **Bodega Castillo De Peñaranda** UNCORK THIS BOTTLE WITH...

UNA COMIDA CON LA QUE MARIDAR CASTILLO DE PEÑARANDA: lechazo asado en horno de leña. **LO MEJOR DE UN VIÑEDO CENTENARIO ES:** el equilibrio de todos los parámetros (ph, antocianos, taninos...). **A PEÑARANDA DEL DUERO HAY QUE IR PARA:** descubrir un cuento, sus calles y sus casas con historia, su grandeza monumental, la cercanía y amabilidad de sus gentes, su gastronomía y sus ricos vinos. «**PAN, UVA Y QUESO SABEN A BESO**», Y **HAY QUE AÑADIR:** una buena compañía. **A WINE TO SHARE WITH YOUR FAMILY:** Moses Champagne **A WINE PAIR CASTILLO DE PEÑARANDA WITH:** wood-fired oven roasted lamb. **THE BEST THING ABOUT A 100-YEAR-OLD WINE CELLAR:** the balance of all its parameters (ph, anthocyanins, tannins...). **VISIT PEÑARANDA DEL DUERO AND:** discover its streets, historical houses, monumental heritage, the warm and welcoming people, cuisine and excellent wines. **"GRAPES AND WINE WITH CHEESE TASTE LIKE A KISS", BUT NEVER FORGET:** do so with friends.

EL ICONO THE ICON

LA GABARDINA / THE TRENCH COAT



El trench coat, nació en la Primera Guerra Mundial para proteger el uniforme de los oficiales del lodo (de ahí sus correas en los hombros para colgar las insignias de rango). Las firmas británicas Burberry y Aquascutum se disputan su origen y siguen confeccionando las mejores.

En su propuesta más ortodoxa debe cumplir estrictos requisitos: color caqui, mangas tipo raglán, doble botonadura cruzada y tejido impermeable de algodón. Gracias al cine, el trench cambió de aires al convertirse en protagonista del armario femenino. Marlene Dietrich dijo de esta prenda que era “enigmática y con una fascinante personalidad”. Un imprescindible (solo comparable al vaquero) que perdura hasta hoy.

La prenda que salió de las trincheras

The jacket that came in from the trenches

The trench coat originated in World War I and was used by army officers to protect their uniforms from mud (the shoulder straps were used for hanging military badges). There are two British firms claiming to have invented this piece of clothing: Burberry and Aquascutum, both manufacturing the best ones available on the market. The traditional trench coat follows certain requirements: it is made of waterproof cotton fabric, has raglan sleeves, double-breasted buttons and is khaki in colour.

Cinema made this coat a household name for women everywhere. Marlene Dietrich once said that it had “an enigmatic, fascinating personality of its own”. An everlasting classic second only to jeans.

RESORT 2018

Las colecciones Resort 2018 destacan la gabardina como pieza esencial (Nina Ricci, Gucci, Michael Kors, Valentino, Margiela...). Confeccionada en dúctil cuero, vibrantes colores, o la clásica beige con la peculiaridad del cut-out (ciertos recortes en zonas del patrón de la prenda que descubren lo que se lleva debajo de la gabardina, o la misma piel). Trench coats are an essential piece of clothing in Resort 2018's collections (Nina Ricci, Gucci, Michael Kors, Valentino, Margiela, and so on). It doesn't matter what style: ductile leather, vibrant colours or classic beige style with cut-outs showing what the person is wearing underneath or even the skin itself.

ILUSTRACIÓN: DAVID RING FOR THE EUROPEANA FASHION PROJECT.

TEST TENDENCIA TREND TEST

Ultravioleta con poderes Superpowered Ultra Violet

Es el tono ultravitaminado del 2018. Así lo ha proclamado Pantone (la empresa que predice el color del año) y Purple Rain de Prince podría ser su himno. El violeta en su versión más acentuada se va a posar en nuestra ropa, y hasta en la decoración. Es el color del equilibrio: sin género, hombre y mujer a la vez (es la unión del azul y el rojo). Una apuesta democrática para un color que antaño fue patrimonio de poderosos y que simboliza la eternidad.

This is 2018's colour of the year. That is what Pantone (the company predicting the colour of year) says. Prince's song Purple Rain could even be its anthem. Intense violet will conquer our clothes and even our houses this 2018. This colour is a synonym of balance: because it has no gender related to it, it serves to represent men and women alike (after all, it is the result of mixing blue and red). A democratic solution once used by the wealthy and a symbol of eternity itself.



FOTO: ASTELLA McCARTNEY SS18

MAPA DE TIENDAS STORE MAP



FOTO: AMPARITO SEBASTIÁ

Héroine

Estudio de joyería artesanal que trabaja metales como oro, plata o titanio y piedras preciosas y semipreciosas. Su nueva colección Stilo se inspira en la arquitectura clásica: hojas de acanto, volutas... También realizan encargos a medida para ocasiones únicas. A study in handcrafted jewellery made with gold, silver, titanium and precious and semi-precious stones. Héroine's new collection Stilo is inspired by classical architecture: acanthus leaves, scrolls... Not only that, they also make custom designs for special occasions. • Web: heroine-jewels.com Instagram: @heroine.jewels.

Aceites faciales Face Oils

■ El aceite viene siendo considerado uno de los productos de belleza más relevantes desde tiempos inmemoriales; las mujeres árabes cuidan su pelo y su cuerpo con aceite de argán y aprovechan las asombrosas virtudes antioxidantes del aceite obtenido de las semillas del higo chumbo. Las mujeres coreanas introdujeron hace unos años la costumbre de desmaquillarse con aceites que permitían arrastrar todo rastro de maquillaje e impurezas del rostro. Y no olvidemos la aromaterapia, que utiliza los aceites esenciales extraídos de plantas aromáticas (rosa, jazmín, romero...) para obtener todo tipo de beneficios, terapéuticos, emocionales, incluidos los cosméticos. Actualmente son abundantes las marcas de cosmética europeas que utilizan el aceite en muchos de sus productos. ■ For thousands of years, oil has been considered one of the most important beauty products in the world. Arabic women use argan oil to protect their hair and nurture their skin. Not only that, they also employ barbary fig's seed oil due to its incredible antioxidant properties. A couple of years ago, Korean women started to use oil as a make-up remover, as it helps eliminate make-up as well as cleaning the skin. Let's not forget aromatherapy: the usage of essential oils (from rose, jasmine, rosemary and so on) in order to obtain all sorts of emotional, therapeutic and even cosmetic benefits. Nowadays, there are many European skincare companies using oil in their products and here are some examples of these:



DESMAQUILLANTES MAKE-UP REMOVERS

Aceite desmaquillante de MAC. MAC's cleanse-off oil; Aceite tratante desmaquillante de CAUDALIE. CAUDALIE's make-up remover cleansing oil; Gentle Black Deep Cleansing Oil de KLAIRS. (24€). KLAIRS' Gentle Black Deep Cleansing Oil (€ 24); Take the day off de CLINIQUE, aceite sólido (19€). CLINIQUE's Take the day off solid balm (€ 19); Aceite limpiador de SHISEIDO (27€), SHISEIDO's Perfect Cleansing oil (€ 27); Demaquillant Universel, también en textura sólida de YVES SAINT LAURENT (27€). YVES SAINT LAURENT's Demaquillant Universel melting balm-in-oil (€ 27)



TRATAMIENTO DE NOCHE NIGHTCARE PRODUCTS

Polyphenol C15 Aceite de Noche Detoxicante, de CAUDALIE. CAUDALIE's Polyphenol C15 Overnight Detox Oil; Midnight Recovery Concentrate, de KIEHL'S. (63 €). KIEHL'S Midnight Recovery Concentrate (€ 63); Aceite de Rosa Mosqueta de PAI SKINCARE (35€). PAI SKINCARE's Rosehip Oil (€ 35); Blue Therapy serum in oil de BIOTHERM (42€) Midnight. BIOTHERM's Blue Therapy Serum-in-oil (€ 42); Aceite de orquídea azul de CLARINS (40€). CLARINS' Blue Orchid Face Treatment Oil (€ 40).



HIDRATANTES DE DÍA DAY MOISTURISERS

FARSALI, Rose Golden Elixir. (48€) Aceite seco de rápida absorción con oro de 24 kilates. FARSALI's Rose Golden Elixir (€ 48) A daily moisturizer with 24k Gold flakes; Aceite Juventud Divina de LOCCITANE (85€). LOCCITANE's Divine Youth Oil (€ 85). LOCCITANE's Divine Youth Oil (€ 85); Aceite de loto de CLARINS (44 €) Especial para pieles secas. CLARINS' Lotus Face Treatment Oil (€ 44) Perfect to moisturize your skin; Huile-Serum Haute Nutrition Capture Totale de DIOR (151€). DIOR's Huile-Serum Haute Nutrition Capture Totale (€ 151); Huile Précieuse a la Rose Noire de SISLEY (165€). SISLEY'S Huile Précieuse a la Rose Noire (€ 165)

Tres jumbos que siguen volando

La progresiva retirada de los Boeing 747 de pasajeros en Estados Unidos trajo una cascada de noticias en la prensa generalista que confundieron a más de uno, pues si bien era cierto que entre diciembre de 2017 y enero de 2018 los últimos jumbos de pasaje dejaban de volar en aerolíneas americanas, aún quedan bastantes 747 de la versión más moderna, la -800, en servicio en compañías de China, Corea y Alemania o en versión carguera en empresas cargueras de Rusia, Japón, Estados Unidos o Hong Kong, con lo que el perfil de uno de los aviones más icónicos del mundo seguirá surcando el cielo durante muchos años.



De hecho, no solo las versiones más modernas del 747 seguirán en vuelo, sino que otros más veteranos y muy singulares siguen en activo con base en Norteamérica. Estos son tres ejemplos.

Boeing, que es precisamente el fabricante del avión, mantiene desde hace una década cuatro unidades del llamado Large Cargo Freighter o Dreamlifter. El aparato es una modificación de la serie -400 del jumbo que se ha adaptado con un fuselaje más ancho para llevar objetos de gran volumen como piezas del nuevo Boeing 787 y otras cargas singulares a la demanda. Lo hace en competencia con los Antonov 124 ucranianos y los Airbus Beluga europeos. Estos pueden transportar por vía aérea los objetos más voluminosos que se pueda imaginar. En el caso del Dreamlifter, la modificación realizada en su fuselaje lo amplió hasta los 1.840 m³ de carga que puede ser transportada sin escalas hasta 8.000 kilómetros. Curiosamente

el proyecto se desarrolló en gran medida en la delegación rusa de Boeing, y también tuvieron gran peso los ingenieros de la empresa vasca Gamesa, que desarrollaron los sistemas para el funcionamiento de su enorme puerta trasera de carga.

Entre 1976 y 1989 se fabricó la versión SP del 747 con un fuselaje más corto que los existentes y características técnicas que permitían vuelos ultra largos. El modelo no tuvo el éxito comercial esperado y solo se construyeron 45 de los que hoy solo hay un puñado de ejemplares en vuelo. Uno de ellos es propiedad de la NASA y se utiliza para el programa SOFIA, acrónimo en inglés de Observatorio Estratosférico para Astronomía Infrarroja. Tal como indica su nombre, el avión es una plataforma volante que en su parte trasera lleva un telescopio reflector de 2,5 metros construido por la DLR, que es la equivalente a la NASA en Alemania. Cuando el avión llega a la altura óptima de unos 13 kilómetros se abre una gran puerta para permitir la visión directa desde ese privilegiado punto que está aislado del resto de la cabina presurizada.

El tercer 747 estadounidense que sigue en vuelo es en realidad doble, aunque se llame Air Force One, un indicativo que suele coincidir con el 747 que transporta al presidente de los Estados Unidos, aunque cuando este mandatario va a bordo de una aeronave de alquiler esta pasa a denominarse automáticamente Air Force One. Solo cuando se trata de un helicóptero como el que aterriza en los jardines de la Casa Blanca se le denomina Marine One.

Actualmente la flota presidencial titular de Estados Unidos consta de dos 747 de la serie 200 que tienen 27 años de antigüedad, aunque están permanentemente actualizados técnicamente, lo que les convierte en centros de gobierno en vuelo. El puente superior está centrado en la operación de vuelo y tiene un potente centro de comunicaciones, mientras que el puente principal se divide en varias áreas de descanso, pasaje, seguridad, reuniones y despacho presidencial, cuya mesa ha sido usada por George H.W. Bush, Bill Clinton, George W. Bush, Barack Obama y actualmente Donald Trump, que es, proporcionalmente, el que más uso está haciendo del avión presidencial en comparación con sus predecesores.



IZQUIERDA / LEFT: Primer plano de la modificación del fuselaje en el Dreamlifter. *Close-up of the modified fuselage of the Dreamliner.*

AL CENTRO / CENTER: El más famoso de los 747: el Air Force One. *The most famous 747: the Air Force One.*

DERECHA/RIGHT: El telescopio del programa Sofía en funcionamiento con la compuerta del 747 abierta. *The Sofía program telescope in operation with the gate of the 747 open.*



Three Jumbo Jets still in the Air

The gradual withdrawal of the Boeing 747 commercial airliner in the United States generated a lot of confusing news in the media. It is true that the last Jumbo Jets will make their final flights in U.S. airlines between December 2017 and January 2018, but there are plenty of the Boeing 747-800 (the aircraft's upgraded version) still in service in China, Korea and Germany. Not only that, the 747's cargo version is also being used by various companies in countries such as Russia, Japan, the United States and Hong Kong, so this aircraft's iconic silhouette will continue to cross the skies for many, many years.

In fact, it is not only the 747's more modern versions that will continue to be active, but other unique, more veteran aircraft based in North America as well. Here are three examples.

Aircraft manufacturer Boeing has been in possession of four Large Cargo Freighter (also known as Dreamlifter) for more than a decade. This aircraft is a highly modified version

of the Boeing 747-400 series. It possesses a wider fuselage and is used to transport large objects such as Boeing 787's components (as well as other cargo on demand). This aircraft competes with the Ukrainian Antonov 124 and the European Airbus Beluga. One cannot possibly fathom how massive the objects these aircraft carry really are: the Dreamlifter, for instance, can carry up to 1,840 cubic meters and transport them over 8,000 kilometres thanks to the modifications done to its fuselage. Curiously, the project was mostly developed by Boeing's Russian delegation and by Basque engineering company Gamesa (responsible for the design of the aircraft's huge back cargo door).

Between 1976 and 1989, Boeing manufactured the Boeing 747 SP version. It had a shorter fuselage and was designed for ultra-long-range flights. Due to its lack of commercial success, only 45 of these aircraft were built, with just a handful of them still active today. One of them is owned by NASA and is used in the SOFIA Program (Stratospheric Observatory for Infrared Astronomy). As the name of the programme indicates, the SP is used as an airborne observatory, with a 2.5-meter reflector telescope designed by the DLR (the German Aerospace Centre, NASA's German counterpart) mounted on it. Once the aircraft is over 13 kilometres high in the air, a large door in the port of the fuselage opens, offering a direct vision from this unique location, isolated from the rest of the cabin.

Our final example is about two aircraft (even if both are referred to with the same name, Air Force One). It is interesting that any fixed-wing aircraft with the U.S. President on board is automatically referred to as Air Force One (with the exception of a helicopter such as the one that lands in the White House gardens, which is called Marine One).

Nowadays, the United States Presidential fleet is composed of two Boeing 747-200. Although these aircraft have been in service for 27 years, they are under constant maintenance and have received several upgrades. This practically makes them flying centres of government. The aircraft's upper decks are employed for flying operations and have a powerful communication system, whilst the main decks are divided into different areas intended for resting, security, meetings and so on. Finally, there is the Presidential Office: a room which has been used by George H.W. Bush, Bill Clinton, George W. Bush, Barack Obama and, more recently, by Donald Trump, who proportionally speaking is the one who is using these presidential aircraft the most.

Propuestas culturales

Cultural Suggestions

Febrero/February 2018



FOTO: CRISTINA TRO PACHECO

VALENCIA LA ENCRUCIJADA

Hasta el 17-02-2018 / Until 17-02-2018

► Galería Pepita Lumier / Pepita

Lumier Art Gallery

El dibujante Paco Roca y el líder de Seguridad Social, José Manuel Casañ, han publicado el cómic "La encrucijada", en el que charlan sobre los procesos creativos de ambos, la música o el mercado discográfico. El libro se convierte en el eje sobre el que bascula

esta exposición, con bocetos y planchas originales de Roca y objetos personales del músico.

Strip cartoonist Paco Roca and Spanish singer Jose Manuel Casañ (lead singer of the punk rock band Seguridad Social) have published a new graphic novel *La Encrucijada* (Crossroad). A conversation about the creative process, music and music industry. This exhibition, which shows Roca's sketches and original plates as well as Casañ's personal items, turns this new comic book into a unique experience.

BOLONIA / BOLOGNA BELLE AND SEBASTIAN

14/02/2018

► Estragon Club

La agenda musical de febrero en Bolonia tiene grandes citas como las de Goran Bregovic (día 7) o Metallica (del 12 al 14), pero sobre todo la de Belle & Sebastian. Los escoceses han recuperado su pulso compositivo, ese que les llevó a facturar deliciosas joyas pop como las del disco "The Boy with the Arab Strap", que cumple 20 años este 2018.

Bologna's February musical events include acts such as Goran Bregovic (the 7th) and Metallica (from the 12th to the 14th). But non-other is more important than the Belle & Sebastian concert. This Scottish band is back to bring us more pop masterpieces such as the ones featured on *The Boy with the Arab Strap*, which was first released 20 years ago.

LYON LUMIÈRE! LE CINÉMA INVENTÉ

Hasta el 25-02-2018 / Until 25-02-2018

► Musée des Confluences

Uno de los atractivos de Lyon para los amantes del cine es el Musée Lumière. Hasta finales de este mes, además, hay que sumar esta completísima exposición en el Confluences, en torno a los dos hermanos que inventaron el cinematógrafo. Hasta 17 espacios conforman este viaje a los orígenes del séptimo arte en el que la palabra magia se queda corta.



Lyon's Musée Lumière is a must-see attraction for cinema lovers visiting the city. This month, though, the Musée des Confluences has organised an extensive exhibition about the two brothers who invented cinematograph. Up to 17 spaces make up this incredible journey

to the origins of cinema in which the word "magic" clearly falls short.

SANTANDER SILENCIOS Y EXCUSAS

24/02/2018

► Palacio de Festivales

"Silencios y excusas" es el título de la primera ópera cántabra, compuesta por Pedro Terán con un libreto de David Ayala Pérez. Para su puesta de largo se ha configurado una orquesta con 58 miembros, así como un coro de 25 de las voces corales más destacadas de la región. Un proyecto que arrancó en noviembre y se estrena este mes.

Silencios y Excusas (Silence and Excuses) is the title of the first ever Cantabrian opera composed by Pedro Terán and written by David Ayala Pérez. A 58-member orchestra and a choir composed of 25 of the region's most outstanding voices have been set up for this performance. A project that started back in November and will debut this month.

BARCELONA MOBY DICK



Hasta el 04-03-2018 / Until 04-03-2018

► Teatre Goya

Una nueva adaptación del clásico de Herman Melville que, en esta ocasión, se inspira en la solitaria figura de Ahab. Personaje al que da vida el prestigioso actor Josep Maria Pou. No es el único nombre importante. Andrés Lima en la dirección, Juan Cavestany en la adaptación y la colaboración de los oscarizados David Martí y Montse Ribé completan una nómina sobresaliente.

This new adaptation of Herman Melville's classic novel centres around

the solitary figure of captain Ahab, a character brought to life by prestigious actor Josep Maria Pou. But that is not the only important name attached to this play. Andrés Lima and Juan Cavestany are respectively responsible for both the direction and adaptation of the play, whilst Oscar-winning make-up artists David Martí and Montse Ribé are also collaborating in the project.

MADRID LA GENERACIÓN DEL 87



Hasta el 09-04-2018 / Until 09-04-2018

► Centro Cultural Conde Duque

En 1987 la revista La Luna de Madrid publicó un reportaje titulado "Los 87 del 87" en el que fotografiaban a artistas emergentes entonces como Martirio, Ibarrola o Coque Malla. Más de 30 años después vuelven a ser capturados por una cámara para intentar averiguar qué fue de aquellas personas que tenían el futuro de los 80 en sus manos.

Back in 1987, an article titled *Los 87 del 87* (*The 87 from '87*) was published in the magazine *La Luna de Madrid*. It included photographs of then emerging artists such as Martirio, Ibarrola or Coque Malla. 30 years later, a camera has captured them once again in an attempt to discover what happened to those who had their whole future ahead of them, all those years ago.

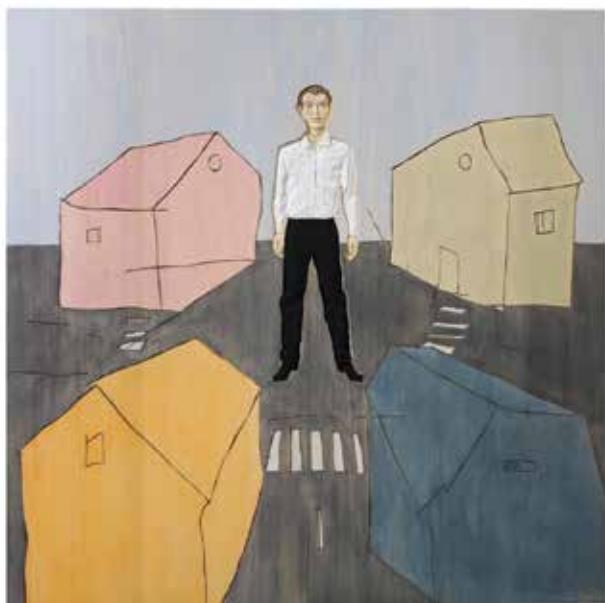
MÁLAGA STEPHAN BALKENHOL

Hasta el 22-04-2018 / Until 22-04-2018

► Centro de Arte Contemporáneo de Málaga

Stephan Balkenhol es un escultor alemán que hace verdaderas maravillas con la madera. El artista asegura que sus obras ocultan misterios que corresponde descubrir al público. Más de treinta de esos trabajos que, aparentemente, no cuentan nada, se pueden visitar en el CAC de Málaga. La muestra recoge una selección de los proyectos más significativos realizados en los últimos años.

German sculptor Stephan Balkenhol does incredible artwork using wood. He claims that his sculptures hide mysteries waiting to be discovered by the public. Now, more than thirty pieces of his work can be witnessed in Málaga's Modern Art Centre. A selection of his most significant recent projects, which say way more than you would expect.



RELIEF MANN VOR VIER HÄUSERN, 2017. FOTO ULRICH GHEZZI

Nuestra estantería Our Shelves



Memorial Device *This is Memorial Device*

David Keenan / Sexto Piso

Memorial Device fueron un grupo escocés de postpunk que nunca existió. En esta novela se cuenta su historia. Ficción salpicada de no ficción. La ópera prima de David Keenan es como una arrolladora canción de tres minutos de estribillo contagioso. Pero también como otra atmosférica e hipnotizante que se desea eterna. Memorial Device was a Scottish post-punk band that never existed. And this novel tells its history. Fiction with small touches of reality. David Keenan's first novel is just like a three-minute song with lyrics that you will not stop singing. A hypnotic, atmospheric instant classic.



Stranger

Yung Lean / YEAR0001-Popstock!

21 años. Tres discos. El sueco Yung Lean no pierde el tiempo y cada vez graba mejores álbumes. Trap, rap triste, hiphop narcotizado, que cada cual elija la camiseta que mejor le vista. Lo único indiscutible es el potencial de unas canciones, perezosamente rimadas, que testimonian el lado oscuro de la vida. 21-year-old Swedish Yung Lean is not messing around: with three albums already in stores, his music just keeps getting better and better. Trap, sad rap, numbed hip-hop... feel free to choose which style is the best fit for his music. The only thing clear here is the power of his songs: lazy rhymes narrating the sad things in life.

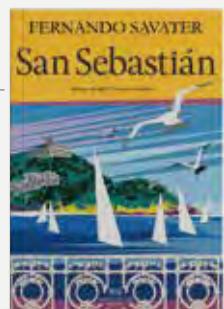


San Sebastián

Fernando Savater /
Confluencias Editorial

No hay mejor opción para conocer una ciudad que recorrerla de la mano de alguno de sus vecinos. Y esa es la sensación que se tiene cuando se lee este libro. Savater nos descubre rincones especiales, recuerda lugares ya desaparecidos y nos invita a mirar con otros ojos aquellos más típicos.

There's no better way of discovering a city than visiting it alongside one of its residents. And this is exactly what this book feels like. Savater tells us about all the places that time has erased from the city, showing us the most special of locations in San Sebastián and encouraging us to look at it from a different perspective.



CLÁSICOS DE ORO

GOLDEN CLASSICS



1

Son, en esencia, modestos Seat 124 convertidos en ágiles monoplazas y fue la forma de conseguir que en España se desarrollase el deporte y la afición. Era la Fórmula 1430 y durante la década de los 70 reinaba en los circuitos españoles. En su apogeo la parrilla de salida reunía hasta 30 de estos coches, con nombres como Emilio de Villota, Adrián Campos o Salvador Cañellas escritos en el cockpit de los bólidos. La edad de oro de la velocidad en España.

Tras años de olvido, arrinconados en museos particulares, graneros y desguaces, el esfuerzo de aficionados ha logrado que algunos de estos coches vuelvan a rodar en pista.

These are, essentially, modest Seat 124 turned into agile single seater vehicles. They served to develop both the sport and fandom in Spain. This sport was called Formula 1430 and its cars dominated Spanish circuits back in the 70s. This was the golden age of Spanish racing, with up to 30 drivers such as Emilio Villota, Adrián Campos or Salvador Cañellas on the starting grid.

After many years forgotten inside private collections, barn houses and wrecking yards, and thanks to the efforts of many anonymous people, some of these cars are back on track!



2

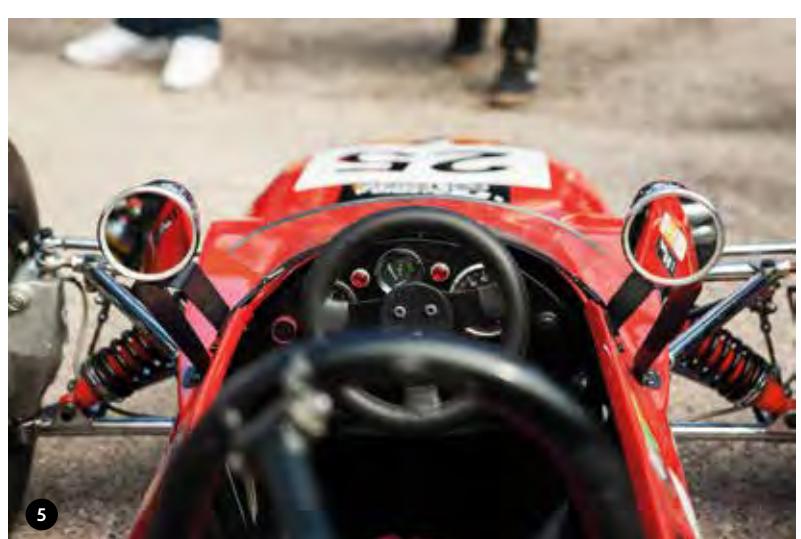


3



4

1. Salvador Cañellas, campeón del año 1972, rueda con el Cordoban de Seat Coches históricos. Salvador Cañellas, 1972's Champion, driving SEAT's historic car: the Cordoban. **2.** Juncosa XJ10, en la recta del circuito Ricardo Tormo. Juncosa XJ10 on Ricardo Tormo circuit. **3.** Selex ST5 que perteneció a Fermín Vélez. The Selex ST5 owned by Fermín Vélez. **4.** Uno de los 45 Selex ST3 que se fabricaron. Only 45 Selex ST3 were built. This is one of them. **5.** Temperatura, cuentarrevoluciones y poco más para controlar los 75 caballos de los F1430. Heat and a rev counter: that's all what is needed to control the F1430's 75 PS.



5

HYUNDAI I30 FASTBACK



El cuarto elemento

La aparición de la tercera generación del i30 hace ahora justo un año, supuso la consolidación del nuevo rumbo tomado por Hyundai. Un automóvil de tamaño compacto que venía a confirmar con rotundidad el nuevo posicionamiento de la firma coreana en el mercado europeo que, por calidad, imagen y tecnología, se sitúa entre lo más destacado del mercado de los fabricantes de corte generalista.

Todo un despliegue de creatividad que ha llevado a Hyundai a desarrollar una de las gamas

más ambiciosas del mercado de los turismos compactos en el que cuenta con carrocerías de 5 puertas, familiar, una de inspiración deportiva y, a partir de ahora, con una cuarta alternativa representada en una berlina de marcado dinamismo.

El nuevo i30 Fastback se presenta como el primer componente del mercado de los compactos en ofrecer una alternativa al más puro estilo de los tan de moda coupés de cuatro puertas. Para ello recurre a una atractiva línea caracterizada por detalles como su inclinada línea de techo que desemboca en el volumen que acoge el maletero, su alargado capó o una ajustada altura de 1,43 metros.

Para incrementar ese innegable aire deportivo que desprende el Fastback, la cuarta carrocería del catálogo i30 potencia en su frontal la ya característica parrilla en cascada que se ha convertido en la nueva imagen de marca de Hyundai, mientras que su trasera está presidida por un alerón que recorre todo el portón, a la vez que contribuye a conseguir un destacado coeficiente aerodinámico. Asimismo, el chasis del i30 Fastback se ha rebajado 5 mm y la rigidez de la suspensión se ha incrementado en un 15%.

La oferta inicial del i30 Fastback, va a apostar por la nueva generación de motores gasolina turboalimentados 1.04 T-GDI en sus versiones de 120 y 140 CV, estando disponible la de mayor potencia con el cambio automático de doble embrague 7DTC.

El Fastback hereda el amplio despliegue tanto en materia de sistemas de ayuda a la conducción como en posibilidades de conectividad y equipamiento multimedia de la gama i30.

El modelo inicial cuenta con dos versiones del conocido motor de gasolina 1.0 TGD-I, aunque en breve se reforzará con otras dos variantes diésel.





HYUNDAI I30 FASTBACK

Berlina de 5 puertas
5 - door utility SUV

Longitud/Length: 4,45 metros
Motores/Engines: 2 Gasolina/2 Diésel
 2 Petrol engine/2 Diesel engines
Potencia/Length: 110-136 CV/PS
Cambio/Gearbox: Manual /
 Automático. Manual/Automatic
Tracción/Drive:
 Delantera / Front-wheel
Maletero/Boot Capacity: n.d.
Versiones/Versions:
 Tecno y Style
Precios/Initial Price: n.d.

The fourth element

The arrival of the Hyundai i30's third generation one year ago was viewed as the consolidation of the new direction taken by the Korean manufacturer. This new compact vehicle sought to firmly establish Hyundai's new position in Europe. A car which stood out amongst the rest of the family vehicles on the market due to its first-class exterior look and technological equipment.

This creative display has pushed Hyundai to develop what is one of the most ambitious cars in the small family vehicle sector. A five-door, new, sporty, dynamic, compact saloon version of the i30.

The new i30 Fastback presents itself as the first ever compact vehicle offering an alternative similar to the trendy four-door coupé. It does so thanks to its attractive exterior design, with an elegant roof line extending to the car's boot, a long bonnet and 1.43 meters of height.

On the front of the car, the i30 Fastback features Hyundai's signature cascading grille, something that increases the vehicle's sporty look, while the arched spoiler line integrated in the car's body shell makes the Fastback a more aerodynamic vehicle. Its chassis has been lowered 5mm and the stiffness of the suspension has been increased by 15%.

The i30 Fastback's engine offer is composed of the new generation 1.4 T-GDI turbocharged four-cylinder engine (140 PS) and the 1.0 T-GDI turbocharged three-cylinder engine (120 PS), the first one available with automatic seven-speed dual clutch transmission.

The Fastback is equipped with the same driving assistance technology, connectivity and multimedia systems as the rest of the i30 family.

The Fastback's engine offer is currently composed of two different versions of the 1.0 TGD-I petrol engine, with two diesel engine options coming soon.

AUDI A8

Vanguardia tecnológica

Cutting edge technology

El mercado de las grandes berlinas de representación se ha convertido en el gran escaparate tecnológico para la industria del automóvil. Un exclusivo escenario en el que las firmas estrenan gran parte de todo tipo de soluciones dinámicas y de confort, hasta hace poco consideradas de auténtica ciencia ficción. Éste es el caso del nuevo Audi A8. El buque insignia de la gama de turismos alemana aterriza en una cuarta generación que, una vez más, vuelve a romper moldes. Bajo las directrices de diseño que han marcado las últimas creaciones de la firma de los aros, el A8 se presenta más tecnológico, solemne y deportivo que nunca. Una imponente imagen la que se desprende a lo largo de sus 5,17 metros de longitud –5,30 metros en la versión «larga»–, que revela a primera vista el poderío que se esconde tanto bajo su capó como en su lujoso habitáculo. Detalles como su avanzado sistema «AI» de conducción autónoma, las pantallas digitales que presiden el cuadro de mandos y su salpicadero o las motorizaciones de hasta 340 CV, brillan con luz propia en esta berlina de lujo cuyo precio inicial apenas baja de los 100.000 euros.



The large saloon vehicle market has become the automobile industry's technological showcase. An exclusive scenery in which car manufacturers are introducing all sorts of dynamic and comfort solutions that would have been considered science fiction just a couple of years ago. This is the case for the new Audi A8. Audi's 4th generation flagship saloon car breaks the mold once again with upgraded technological equipment and the sporty, sober design shared by the German manufacturer's most recent creations. The A8's 5.17 meters of length (5.30 meters in its "long" version) result in an imposing exterior, the perfect cover letter for the car's powerful engine and luxury interior. Details such as its advanced AI autonomous driving technology, control panel's digital touchscreens, dashboard, and engine options (which offer up to 340 PS of power) are some of the most interesting features of this vehicle, the initial price of which is around € 100,000.



DS7 CROSSBACK

Excelencia todoterreno SUV excellence

Si el mismo Emmanuel Macron fue el encargado de estrenar el nuevo DS7 Crossback en la toma de posesión del cargo de Presidente de la República Francesa, hay que reconocer que este automóvil tiene algo especial. La firma gala ha reunido lo más selecto para lanzar su primer gran SUV de lujo. El nuevo buque insignia del catálogo DS es todo un repertorio de imagen exclusiva, refinamiento, tecnología, y cuidado por el detalle. Situado en lo más alto de la gama Crossback, con la cual DS identifica a sus modelos de carácter off-road, el DS7 se incorpora a un mercado en el que tiene que lidiar con lo más destacado del panorama *premium* del automóvil. Y lo va a hacer sin ningún tipo de complejos. La distintiva imagen que preside la carrocería del DS7 Crossback se traslada a un habitáculo rematado con detalles como la terminación con la técnica de guilloché, una decoración que por su complejidad está reservado al sector de la relojería del alta gama. Cómo no, este lujoso SUV cuenta con los más avanzados dispositivos de conducción automatizada, en versiones gasolina y diésel de hasta 224 CV de potencia y con unos precios que parten desde los 52.000 euros.

When Emmanuel Macron himself chose this car for his inauguration as President of the French Republic, one has to acknowledge it is something special. French manufacturer DS Automobiles has gone the extra mile in the creation of its first ever luxury SUV. The new flagship of the DS catalogue is an example of exclusiveness, refinement, technology and attention to detail. Being the latest of the Crossback cars (DS' range of off-road vehicles), the DS7 enters a market dominated by some of the automobile industry's most outstanding creations and it does so without hesitation. The DS7 Crossback's distinctive exterior look is perfectly matched by its interior design, decorated following the guilloche technique, a technique so complex it is reserved for luxury watchmaking. It goes without saying that this luxurious SUV is equipped with cutting-edge autonomous driving technology and a powertrain offer composed of petrol and diesel engines of up to 224 PS, with its prices starting at € 52,000.

Quip

El iPhone de los
cepillos de dientes
*The iPhone of
Toothbrushes*



Qué haríamos sin el USB; todo se carga a través de él, y ahora también el cepillo de dientes. Quip es un cepillo de dientes de cuidado diseño que se carga vía USB, y que cuenta con filamentos que limpian mediante vibraciones muy suaves. Se activa durante 2 minutos (tiempo recomendado por los dentistas) al golpear el logo. Disponible en colores metálicos plata, cobre y oro o en plástico verde o azul. What would we do without USB ports? You can charge anything with them! Now, your toothbrush can be charged using one too. Quip is a USB-charged, elegantly designed electric toothbrush with two heads which cleans your teeth with soft vibrations. When pressing the logo, it activates its vibration cleaning mode for 2 minutes (as recommended by dentists). Available in silver, copper or metallic gold metallic or in green or blue plastic colours.

● Precio/Price: 40 \$ Web: www.getquip.com



Upright Go

La tecnología al servicio de la salud
Technology for your health

Upright Go es un nuevo gadget que cuida nuestra postura corporal, un pequeño dispositivo que se coloca en la zona alta de las espaldas (adhesivo hiperalergénico reutilizable) y que, ante una columna curvada emite una vibración que nos recuerda que debemos enderezarnos y adoptar una buena postura corporal. Se trata de ir entrenando para mejorar la postura de nuestro cuerpo en sólo 21 días. Es ligero, se puede usar en todo tipo de posturas, entrenando, es resistente al agua y al sudor. Y dispone de una aplicación que analiza nuestro seguimiento.

Upright Go is a new invention which takes care of your body posture. This small device sits on your upper back using a reusable hypoallergenic adhesive and vibrates whenever you slouch, reminding you to straighten up and adopt a correct posture. A 21-day training to improve your body. Light, water and sweat resistant, usable in any posture as well as whilst exercising. It also includes an App to track your improvements.

● Precio/Price: 100 \$ ● Web: uprightgo.com

*APP



LINGUICIAN

Muchos viajeros tenemos una asignatura pendiente, aprender una segunda o tercera lengua, sobre todo inglés, pero la falta de tiempo, recursos y sobre todo la pereza hacen que resulte muy complicado llegar a tener un nivel aceptable en otro idioma. Ahí va una que puede resultar gratificante y entretenida, aprender escuchando música. Lots of travellers have one thing in common: they all would like to learn a second or third language, but due to lack of time and resources (and, let's face it, laziness), they never reach a decent level in any language. And that's a shame, because the internet is full of learning tools. Here is an entertaining, fun proposal: learning whilst listening to music. ● LINGUICIAN ● Precio/Price: Gratis/Free Web: www.linguiician.com/es

Destinos Destinations

Air Nostrum opera más de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 60 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

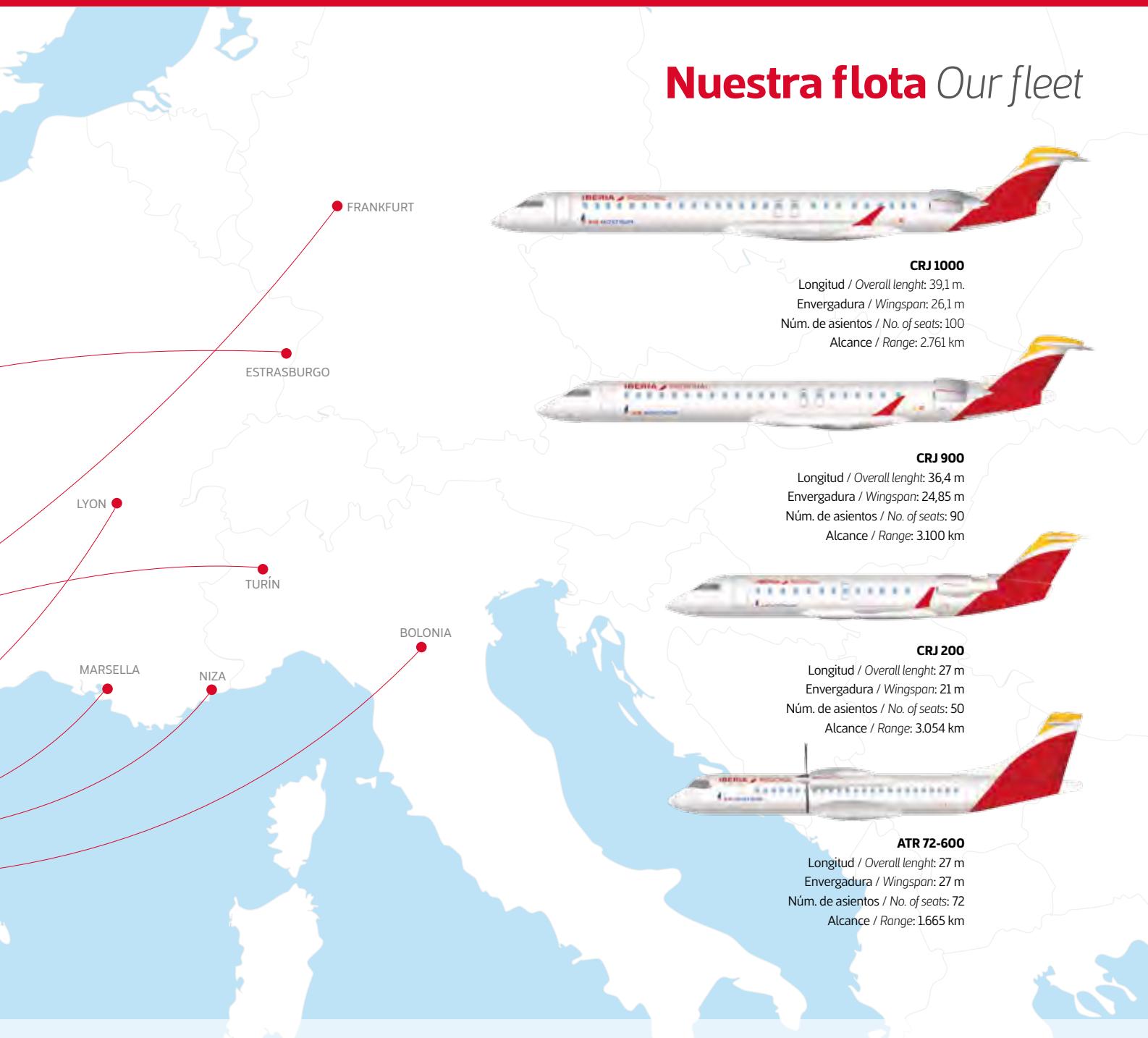
Air Nostrum operates more than 200 daily flights originating in or destined for nearly 60 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.



RUTAS NACIONALES / NATIONAL ROUTES
RUTAS INTERNACIONALES / INTERNATIONAL ROUTES

+INFO SOBRE RESERVAS Y DESTINOS: Serviberia: 901.111.500 | www.iberia.com

Nuestra flota Our fleet



Destino del mes Destination of the month

MARSELLA

■ La segunda ciudad más poblada de Francia ofrece a sus visitantes la posibilidad de contemplar el diálogo milenario de este crisol de culturas con el Mediterráneo. Air Nostrum tiene varios vuelos diarios a Marsella desde Madrid, 21 frecuencias semanales.



MARSEILLE

■ Marseille is the second most populated city of France. It offers its visitors the possibility of witnessing the millenary dialogue between this melting pot of cultures and the Mediterranean. Air Nostrums offers multiple flights connecting Madrid to Marseille every day, a total of 21 on a weekly basis.



Air Nostrum en Exceltur

Air Nostrum in Exceltur

Carlos Bertomeu, presidente de Air Nostrum, fue el encargado de moderar la mesa redonda sobre el turismo en las ciudades que celebró Exceltur la víspera del comienzo de la Feria Internacional de Turismo, Fitur. “Gestionando destinos con la mayor aceptación social” era el título de este debate que coordinaba Bertomeu y que invitaba a debatir a dirigentes municipales y empresarios del sector. En la imagen, de izquierda a derecha, el propio Bertomeu; Luis Cueto, vicealcalde de Madrid; Abel Matutes, vicepresidente de Palladium Hotel Group; Francisco de la Torre, alcalde de Málaga; Ramón Aragónés, CEO de NH Hoteles; Ada Colau, alcaldesa de Barcelona; Eneco Goya, alcalde de San Sebastián; y Óscar Perelli, director de estudios de Exceltur.

Air Nostrum's President Carlos Bertomeu was the moderator at the round table about urban tourism celebrated in Exceltur the day before Spain's International Tourism Trade Fair (FITUR). The debate, titled "Managing Travel Destinations with more Social Acceptance", served as a debate between municipal political leaders and tourism entrepreneurs. In the picture, from left to right, we see Carlos Bertomeu, Luis Cueto (Madrid's Deputy Mayor), Abel Matutes (Vice-President of the Palladium Hotel Group), Francisco de la Torre (Málaga's Mayor), Ramón Aragónés, (NH Hoteles' CEO), Ada Colau (Barcelona's Mayor), Eneco Goya (San Sebastián's Mayor), and Óscar Perelli (Study Manager at Exceltur).

- **Madrid-Menorca, una ruta financiada por el Ministerio de Fomento.** De enero a mayo y de octubre a diciembre de cada año, hasta mayo de 2018, el Ministerio de Fomento financia el servicio de transporte aéreo en esta ruta, por el déficit de explotación de la misma. Las condiciones del servicio responden a la demanda y ofrecen, como mínimo, un viaje diario de ida y vuelta a Madrid, facilitando a los residentes en la isla su acceso a la conectividad internacional que ofrece el aeropuerto de Madrid. ● **Madrid-Menorca: A route funded by Spain's Ministry of Public Works and transport.** Every year up until May 2018, from January to May and from October to December, Spain's Ministry of Public Works and Transport funds the Madrid-Menorca flight route due to its lack of use. Service conditions depend on the flight's demand, offering at the very least one round trip every day, thus allowing the island's residents to enjoy all the international connection Madrid's Airport offers.



La pasión viviente de Castro Urdiales, la gran cita de Semana Santa en Cantabria

The living passion in Castro Urdiales: the biggest event of the Cantabrian holy week

La localidad cántabra de Castro Urdiales se prepara para su gran cita de Semana Santa: la representación de la Pasión Viviente, que tendrá lugar el 30 de marzo, Viernes Santo.

Se trata de cinco horas de emoción en las que unos 700 vecinos de la localidad recrean las últimas horas de Jesucristo. Esta escenificación, declarada Fiesta de Interés Turístico Nacional, está organizada por la Asociación Cultural Pasión Viviente y en ella vienen participando desde 1984 varias generaciones de familias.

La Pasión de Castro Urdiales es una de las más brillantes y de mayor calidad dramática e interpretativa de cuantas se celebran en España. Es también una de las que cuenta con mayor participación de actores y figurantes, así como de las más visitadas, pues congrega a más de 20.000 personas.

Los vecinos realizan un gran trabajo actoral, al que se suma la vistosidad y calidad del vestuario y las recreaciones de escenarios. Esta representación cuenta además con un ingrediente añadido: los edificios que sirven de privilegiados marcos históricos de las escenas (Iglesia de Santa María, la Atalaya, la plazoleta o el ayuntamiento). El desarrollo de la obra en diferentes rincones de la villa marinera de incomparable belleza añade un atractivo adicional a la representación.

El inicio de la Pasión se escenifica en la iglesia de Santa María de la Asunción, una joya del gótico en Cantabria. A partir de ahí se suceden escenas de las últimas horas



FOTOS/PHOTOS: MIGUEL DE ARRIBA

de Jesucristo, como la oración en el Huerto de los Olivos, el Prendimiento, el Sanedrín, el Juicio, el Calvario o la Crucifixión.

Esta cita se presenta como la excusa perfecta para acercarse a esta villa marinera rodeada de espectaculares paisajes, acantilados y playas, y con un rico patrimonio histórico y gastronómico.

The Cantabrian town of Castro Urdiales is getting ready for the biggest event of the region's Holy Week: the reenactment of the Passion of Jesus known as the Living Passion, which will take place on 30th March coinciding with this year's Good Friday.

For generations, over 700 people from the city of Castro Urdiales have been taking part in this five-hour representation of the last moments of the life of Christ. The staging has been organised by the Asociación Cultural Pasión Viviente (the Living Passion Cultural Association) since

the year 1984 and has been declared of National Interest for Tourists.

The Living Passion of Castro Urdiales is one of Spain's most brilliant and best performed representation of the Passion. Not only is it one of the largest in terms of the number of actors and extras, but it also attracts many tourists, gathering over 20,000 people.

All the neighbors do an incredible job of depicting the various characters from the Bible, reenacting the Passion with excellent costumes in front of incredible sceneries. That is the other thing that makes the Living Passion so unique: it uses the different buildings of the city as a setting. The Iglesia de Santa María, the Atalaya, the Plazoleta, the city hall... all of these make for an even more beautiful experience.

The staging begins at the Iglesia de Santa María de la Asunción, one of Cantabria's most beautiful Gothic churches. From that point on, scenes from the final hours of the life of Jesus (such as the Agony in the Garden, Jesus' Arrest, the Trial Before the Sanhedrin, the Calvary or the Crucifixion) are flawlessly performed.

Moreover, the Living Passion is the perfect excuse for getting to know the beautiful fishing town of Castro Urdiales. Marvel at its incredible beaches, imposing cliffs and spectacular landscapes and discover its wonderful historical and gastronomical heritage.



CARLOS HUGUET

Redactor de Economía Digital / Journalist at *Economía Digital* newspaper.

Viajar en tiempos de Instagram

Travelling in the age of Instagram

Aterrizar en tu destino. Desembarcar. Un paseo hasta las cintas de recogida de maletas y buscar un taxi hasta el hotel. No. Falta algo. Antes es imprescindible colgar un *selfie* en las redes sociales para demostrar que has llegado. No importa que sean las tres de la madrugada y el vuelo haya llegado con retraso. Debes demostrar a tus seguidores lo bien que lo vas a pasar desde el primer minuto. Es la dictadura de Instagram.

Poco importa que no tengas ni pajolera idea del año en el que se construyó el templo budista frente al que posarás el día siguiente o quiénes eran los tipos que erigieron Chichén Itzá. Con lo bien que va a quedar la foto con un buen filtro de color, quién se va a molestar en preguntar. Seguro que vas a batir tu récord de *likes*.

Qué más da que San Juan de Gaztelugatxe (San Sebastián) sea más espectacular que la mayoría de islotes del sudeste asiático. O que la catedral de Burgos impresione más que casi todos los rascacielos de Dubái. ¡Es la apariencia, estúpido!, que diría Bill Clinton. Cuanto más exótico sea el pie de foto, mejor.

No luce lo mismo un destino a tiro de piedra que unas vacaciones en Tailandia. Aunque para obtener la instantánea perfecta debas esperar media hora a que las horas de turistas se disipen. Tus seguidores jamás lo sabrán. Y hasta quizás te vuelvas un influencer.

El fin del roaming no ha hecho más que empeorar las cosas. El pasado mes de junio, la Unión Europea acabó con las tarifas abusivas que aplicaban los operadores móviles en el extranjero. Una buena noticia con una nefasta consecuencia: el flujo de información ahora puede ser constante. Debes subir una foto del almuerzo, otra de la maravillosa panorámica que tienes ante tus ojos a media tarde y una tercera del cóctel que te tomas frente a la playa sin necesidad de encontrar wifi.

La experiencia queda en el cajón. Más que vivir el viaje, se graba. Luego ya lo recordarás, si te apetece. ¿Para qué quedarse embobado contemplando un atardecer si lo puedes almacenar en un teléfono y que lo vean tus seguidores? Al músico callejero que has encontrado en el metro de Londres no lo volverás a ver mañana. Guarda el móvil y disfrútalo.

Sin embargo, pensándolo bien, todo tiene una parte positiva. Al menos ya han quedado para la historia las interminables tardes de diapositivas en casa de los recién llegados.

You land at your destination, walk to the baggage carousel to pick your stuff up and then take a taxi to the hotel. But before you do that, you must post a selfie on your social media account to prove that you have arrived safe and well. It doesn't matter if it is 3am and your flight arrived hours late: the moment you step off the plane, you must show your followers that you are already having a wonderful time. This is Instagram's dictatorship.

It doesn't matter that you have no idea how old the Buddhist temple you are taking a picture in front of is, or who the hell the guys who erected Chichén Itzá were. Who cares about that? Just choose a nice filter! You are sure that you will beat your own personal like record.

Who cares if San Juan de Gaztelugatxe (San Sebastián) is more spectacular than any of Southeast Asia's islands? Or if Burgos' Cathedral is more impressive than any of Dubai's skyscrapers? The most exotic the location, the better the picture. Bill Clinton said it best: "It's the impression, stupid!"

A trip in your own country doesn't look as perfect as one in Thailand. Even if you have to wait hours for the hordes of tourists to move over just so you can take a picture. Your followers will never know. You might even become one of those influencers everybody admires!

Also, the end of data roaming has made things even worse. Last June, the EU finally put an end to the abusive charges mobile operators were forcing on their users. A good initiative with disastrous consequences: now people can share things without any limits. You can post a picture of your breakfast, then the incredible panoramic view you are witnessing, another of the cocktail you are having at the beach. All without needing Wi-Fi.

Experiences soon to be forgotten. You are not living, you are recording. Of course, you can look at the pictures later if you want to. Why lose your time marveling at a beautiful sunset when you can record it and show it to your friends? But remember, the street musician you just saw in London's Underground might not be there tomorrow, so put away your phone and enjoy the show.

But hey, let's look at the bright side. At least there's no more never-ending afternoons watching your friend's holiday pictures, right?

METHODS OF PAYMENT
We only accept Euro in small notes up to €20. Credit card payment recommended. We accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. We also accept Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologize in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: atenciónclientes@tre3.eu

Service provided by **TRE³**, a Newrest Group Company

MÉTODOS DE PAGO
La divisa aceptada es el Euro. No se admitirán billetes de valor superior a 20€. Se recomienda el pago con tarjeta. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurante (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera el importe del cheque, la diferencia será abonada por el cliente. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar algún producto de los que aparecen en la carta no se encontrará disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si, ocasionalmente, un producto de la selección no pudiera ser ofrecido a bordo. La tripulación sugerirá un producto alternativo. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atenciónclientes@tre3.eu

Servicio prestado por **TRE³**, compañía de Newrest Group



CK One
100 ml. unisex

30,00€



CK One pocket Edts.
20 ml. unisex

10,00€



Tous l'eau de toilette
30 ml.

16,00€



Dúo bálsamo labial fresa-kiwi
y arándanos acai
Strawberry-kiwi & blueberry-acai
lip balm

10,00€



NEW
Reloj Moon
con pulsera
Moon watch
& bracelet

22,00€



Llavero solidario, el total recaudado
se destina íntegramente a proyectos
solidarios de ASF

Solidarity keyring, the total raised
goes entirely to ASF charity projects

5,00€

NEW

Auriculares / headphones **MOBI MOUNTAIN**

- Bluetooth inalámbrico
- Reproductor de tarjeta micro SD
- Radio FM integrada
- Llamadas manos libres
- Modo cable directo (previsto en el interior)

- Wireless bluetooth
- Micro SD card player
- Built-in FM Radio
- Hands-free calling
- Direct cable mode (included)

50,00€



Batería de viaje / travel charging pack **MOBI MOUNTAIN**

2.000 mAh de capacidad, cargada y lista para usar. Adaptador para coche con doble puerto USB, conexión USB y cable multi USB para todo tipo de tablets y teléfonos.

2,000 mAh capacity ready to use. A twin USB car adapter,
2 x USB plugs and multi USB charging cable suitable for
all tablets & mobile phones.

30,00€



Tú lo inspiras. Tú lo conduces.



KONA

BY HYUNDAI

Marcar la diferencia es atreverte a ser tú mismo y decidir tu propio camino. Porque tú defines tu estilo y eso te hace único. Como el Nuevo Hyundai KONA. Su elegante diseño y su asombroso dinamismo combinan a la perfección con tu día a día. Vívelo, y disfruta del sistema Apple CarPlay™ y Android Auto™. Contrólalo, gracias a su Head Up Display. Y conéctate sin cables, con su Cargador Inalámbrico. Porque el Nuevo Hyundai KONA ha sido inspirado en ti. Ahora solo te falta conducirlo.

Nuevo Hyundai KONA desde 13.990€.



Gama Hyundai KONA: Emisiones CO₂ (gr/km): 117-153. Consumo mixto (l/100km): 5,2-6,7.

PVP recomendado en Península y Baleares para KONA 1.0 TGDI 120CV (88,3kW) 4X2 ESSENCE (13.990€). Incl. IVA, transporte, impo. Matriculación, descuento promocional, aportación de concesionario, oferta de mantenimiento y Plan Cambia a Hyundai aplicable por la entrega de un vehículo usado bajo titularidad del comprador durante al menos los 6 meses previos a la fecha de compra de un vehículo nuevo Hyundai. Oferta aplicable para clientes particulares que financien con el producto Cinking Solución Flexible a través de Banco Cetelem S.A.U. un importe mínimo de 12.000€ a un plazo mínimo de 36 meses y una permanencia mínima de 36 meses. Financiación sujeta a estudio y aprobación de la entidad financiera. Oferta válida hasta 30/06/2018. Modelo visualizado: KONA Style. Mantenimiento vinculado a la financiación del vehículo. La garantía comercial de 5 años sin límite de kilometraje

ofrecida por Hyundai Motor España S.L.U a sus clientes finales es sólo aplicable a los vehículos Hyundai vendidos originalmente por la red oficial de Hyundai, según los términos y condiciones del pasaporte de servicio. Consulta las condiciones de oferta, mantenimiento y garantía en la red de concesionarios Hyundai o en www.hyundai.es. Apple CarPlay™ es una marca registrada de Apple Inc., Android Auto™ es una marca registrada de Google Inc.